

CHSA 5012



JACOB TER VELDHUIS • PARADISO



CHANDOS
SUPER AUDIO CD

Jacob Ter Veldhuis
Paradiso
Oratorio

Claron McFadden *soprano*
Tom Allen *tenor*

North Netherlands Concert Choir
North Netherlands Orchestra
Alexander Liebreich



Teo Krijgsman

Jacob ter Veldhuis

Jacob ter Veldhuis (b. 1951)

premiere recording

Paradiso

A video oratorio for soprano, tenor, sampler, female choir and orchestra

Text by Dante Alighieri and Jacob ter Veldhuis

First performed on 12 September 2001 at the Helpman Centrale, Groningen, The Netherlands

1	I To Ignition	3:26
2	II Aurora	6:11
3	III Cielo del Sole	2:36
4	IV Cielo della Luna	1:55
5	V Heaven on Earth	10:54
6	VI A Sound from Heaven!	3:50
7	VII Garden of Eden	6:42
8	VIII Heaven of Love	3:53
9	IX Heaven of Lust	3:10
10	X Cielo di Saturno	1:40
11	XI Heaven of Religion	4:47

12	XII Nirvana	2:43
13	XIII Luce Divina	5:30
14	XIV Heaven of Narcotics	2:28
15	XV Primo Mobile	8:54
16	XVI Empireo	4:19
		TT 73:05

Claron McFadden soprano – Beatrice
Tom Allen tenor – Dante
Karel Gerritsma sampler
Pulsatu video
North Netherlands Concert Choir
Leendert Runia chief director
North Netherlands Orchestra
Alexander Liebreich

Jacob ter Veldhuis: Paradiso

12, 13 and 14 September 2001: the North Netherlands Orchestra and the North Netherlands Concert Choir, under the direction of Alexander Liebreich, performed the premiere of the video oratorio *Paradiso* for soprano, tenor, sampler, female choir and orchestra, composed by Jacob ter Veldhuis with videos by Pulsatu. The soloists were the soprano Claron McFadden as Beatrice, the tenor Tom Allen as Dante and Karel Gerritsma on the sampler.

Paradiso is a journey in search of beauty and harmony, of ecstasy and bliss, in which music and images are 'heavenly' in the literal sense of the word: a full-length audiovisual performance based on Dante's *Divina Commedia*.

Jacob ter Veldhuis was fed up with the 'doom and damnation' that he saw in so much contemporary art:

I decided really to dig in my heels against this trend. Since the second half of the twentieth century, art has become consistently more conceptual and hostile. Modern artists sometimes remind me of orthodox preachers, whose sole desire is to hammer into us how depraved the world is. Art is supposedly able to transform suffering into beauty. But what is beauty? The lust for dissonance in contemporary music is hardly what I would call 'aesthetically pleasing';

dissonance has, in my opinion, been totally devalued as a manner of expression.

It is partly due to this aversion that I have been composing more and more melodiously in recent years. I developed my colour palette of light blue, pink and orange because of the limitless potential for expression that this combination offers. I spice my music with sugar.

I am moved by the tragedy of human shortcomings and the suffering this can bring about. But instead of commenting on it with tormented, cynical sounds, I prefer to sublimate that suffering by striving for crystal-clear, unearthly and perfect musical beauty that can arouse passion and ecstasy. To quote Rilke: 'beauty is the terrifying beginning, that we can only just manage to bear, and that we admire so much because it stoically refuses to abandon us'.*

The idea arose to write a large-scale multimedia work along these lines, not only as a statement with regard to modernism, but primarily from a primitive need for Utopian beauty and harmony. 'Paradise' means literally 'enclosed space' in ancient Greek. The human spirit strives to 'feel good' and to avoid pain. Paradise is an age-old human invention, an imaginary world where death and pain do not exist. It is a permanent state of ecstasy.

The third book of the *Divine Comedy* by Dante Alighieri, 'Paradiso', was an ideal source of inspiration for me.

On their journey to paradise, in the vision of ter Veldhuis, Dante and his beloved, Beatrice, visit the Earthly Paradise, the Garden of Eden, the Heavens of Love and Lust, the Heaven of Religion and the Heavens of Drugs, Nirvana and more. Among those they meet along the way are thunderstruck Apollo astronauts, passionate American television evangelists and the heavily drugged-out trumpet player Chet Baker. Finally they enter the ultimate, the Imperium, the Heaven of Light, where thousands of angels sing for eternity around the Throne of God...

© 2003 MGN/Donemus Amsterdam

*Rainer Maria Rilke, *Erste Duineser Elegie*

The Making of 'Paradiso'

The idea for *Paradiso* originated as far back as 1988, during a visit to Florence. It came to me, if I remember correctly, as I stood admiring Ghiberti's famous doors of the Baptistery of the Duomo, the 'Gate of Paradise'. I was so inspired by that impression of paradise that I decided then and there to read 'Paradiso', the third book of Dante's *Divina Commedia*. In the years that followed I selected what I considered the most beautiful

passages, those in which Dante describes the beauty of paradise and the heavenly light. Then I composed a number of preliminary studies for choir *a cappella* (*Paradiso I* and *Sempre l'Amor*) and for baritone and chamber orchestra (*Paradiso II*), all of which were performed a number of times. I grew increasingly confident in my ability to compose music that did justice to the heavenly harmony which Dante describes: mellifluous, 'ultra-tonal' music, almost entirely free of dissonances.

At the end of the 1990s the time seemed ripe really to get down to work; it was to become an audio-visual spectacle, an oratorio (because of the spiritual nature of the text) that should focus on the heavenly light. I sought contact with a number of visual artists, and managed to interest one of my favourite Dutch video artists, Jaap Drupsteen (he and his son Floris form the VJ duo Pulsatu), in my project. The oratorio had acquired a clear conceptual outline, but now we had to secure a commission and organise performances. The composition of *Paradiso* would 'keep me off the streets' for at least a year, so it would only make sense to begin composing in earnest if there was an orchestra prepared to take on the production. The North Netherlands Orchestra agreed to perform *Paradiso* as part of an architectural festival in Groningen. The Groningen City Council commissioned Pulsatu to produce the videos, and in the meantime I

had secured a composition commission from the Fund for the Creation of Music. A gigantic power plant called Helpman Centrale, which had fallen into disuse, was to be converted into a concert hall for the production of the oratorio. The acoustics of this venue – with a reverberation time of eleven seconds! – were thoroughly unsuitable, however, but I was afforded a luxury usually unthinkable for a composer: the hall's acoustics were adapted to conform to my requirements. The reverberation time was brought down to five seconds, perfect for *Paradiso*.

The music was completed in 2000 and the videos at the beginning of 2001. Rehearsals for the production began in early September 2001, under sometimes disagreeable conditions due to the thoroughly incompetent festival organisation. The pretentious projection screen was completely unsatisfactory, the stage was far too small for the 125 musicians, and there was not a puff of heat in the hall. The orchestra, reasonably, refused to play. But in the end the enthusiasm and determination of all those involved, on stage as well as behind the scenes (thanks also to a set of hastily installed forced-air heaters), raised everyone's hopes for a successful premiere.

And then came 11 September.

We were shocked to hear of the terrorist attacks in the United States. I was sure this

would mean the end of *Paradiso*. Like many others I could barely concentrate on anything except the hell that had broken loose in America. Who, indeed, could focus his thoughts on the beauty of paradise under these bizarre circumstances? Moreover, both soloists were Americans. But Claron McFadden and Tom Allen insisted on singing. On the morning of 12 September – a sober dress rehearsal indeed – I received a telephone call from a city councillor who asked, on behalf of the mayor of Groningen, if it was appropriate to go ahead with the performance of *Paradiso*, particularly as several governmental VIPs were to be in the audience. Officials wanted more details of the content and tone of my oratorio. Moved as I was by the situation, I explained that an essential aspect of *Paradiso* was 'mankind's inability to reach paradise'. We realised that the oratorio would, under these new circumstances, be experienced in an entirely different light, and that it could perhaps offer some solace in these dark and confusing days. It was decided that the premiere should take place as planned, that we would remember the victims of the recent attacks with a minute's silence before the performance and, if possible, avoid applause after it. The last objective was in vain, for before the final chord – which I had so hoped would induce a 'heavenly silence' – had died away, the audience was on its feet, applauding

heartily. For three evenings, performances of *Paradiso* were nearly sold out.

Audio and video recordings were made of the work, resulting in this CD/DVD and making it possible for the wider public to enjoy a fine rendering of the video oratorio *Paradiso*, performed under extraordinary circumstances and with unparalleled enthusiasm.

© 2003 Jacob ter Veldhuis

Paradiso: Contents in brief

I. To Ignition

Dante's long journey through Hell has come to an end. He is allowed to ascend further. Free from the earth he rises to the heavenly spheres and is thus a witness to the Apollo 12 expedition to the moon.

II. Aurora

The journey begins at night on a beach at the foot of Mt Purgatory, a fiery mountain which must be climbed to cleanse the soul. Two suns begin their trek through the firmament. Dante climbs the mountain, drawn on by his beloved, Beatrice, who sings to him from higher spheres.

III. Cielo del Sole

As the astronauts land on the moon, Dante arrives in the Heaven of the Sun. In the

blistering heat he holds his lost beloved Beatrice in his arms once again.

IV. Cielo della Luna

Dante and Beatrice continue their journey together, heading for the Heaven of the Moon, where they and the Apollo crew enjoy the thrilling sights of the lunar landscape.

V. Heaven on Earth

The couple now arrive in the Heaven of Materialism, our modern consumer society, where earthly wishes are fulfilled. Beatrice's eyes reflect the opulence and glitter. Every soul can partake of the riches and abundance. Occasionally they hear another voice, the voice of an evangelist speaking of an earthly Vale of Tears. Dante and Beatrice sing a duet, an invocation to the Threefold Light that shines on the earthly storms.

VI. A Sound from Heaven!

They enter a cathedral where a young evangelist tells of a Heavenly Sound:

If you could see into the port of the glory, into the spirit world, and it was open to you right now and you could see what was going on in the heaven, let me tell you: they're shoutin', they're runnin' in the aisles, they're leapin', they're jumpin', they're riotin', they're sayin' Glory to God, Hallelujah!

VII. Garden of Eden

Strengthened by this message, the couple reach the Garden of Eden at the top of Mt Purgatory. Eternal peace, tranquillity and innocence reign here: 'There is no suffering, sadness, thirst or hunger, everything here is determined by an eternal law.' In the distance they can make out the presence of God, and they attempt to enter the glow of His light. There, angels are enveloped in the light of the elements: fire and lightning. Dante is struck blind, not only by the light but by Beatrice's beauty. This, however, is the Light of Love, which clarifies and deepens his understanding.

VIII. Heaven of Love

In the Heaven of Love, Dante and Beatrice proclaim their love for each other. 'As long as Paradise endures, so long shall our love surround us with these gowns of radiance.'

IX. Heaven of Lust

In the Paradise of Sensuality, Beatrice abandons herself to physical pleasures with gusto. The chaste and modest Dante turns away in embarrassment. Beatrice, feeling purified by a great transport of rapture, experiences the Heavenly Light.

X. Cielo di Saturno

Eternal spring and human innocence are among the delights of the Heaven of Saturn.

It reveals itself to Dante in huge crystal shapes within which a ladder ascends to the following Heaven.

XI. Heaven of Religion

In the imposing Heaven of Religion, the souls of the church congregations drift upward. They are encouraged by a preaching 'sinner', who declares Nirvana unreachable for ordinary mortals. Human beings, he claims, are a 'poisoned seed from a corrupt tree'. Yet the Triumph of Christ can rescue man from sin. Angels sing the all-encompassing Glory of God.

XII. Nirvana

Images of the previous Heavens shimmer in the endless Nirvana. The concrete scenes melt into abstract Mandalas. Dante is so hypnotised that he loses consciousness.

XIII. Luce Divina

In the Heaven of Divine Light we approach the Throne of God. Here the soul is welcomed by angels dancing in eternal joy.

XIV. Heaven of Narcotics

The Heaven of Narcotics is for the souls given over to the high. Here, too, is the considerably stoned trumpet player Chet Baker, who sings the praises of narcotics:

kinda put myself in a trance... I guess they call it

a speed bowl!... it was a dream, you know...
things like that don't happen... there's pain in my
heart... every memory I'll keep... may this bliss
never end...

XV. *Primo Mobile*

Beatrice rejoins the Saints of the Canopy of Heaven. In the guise of an angel she leads Dante to the heart of the never-fading Rose of Heaven. Dante sings:

Oh radiance of God, by which I saw the exalted
triumph of the Realm of Truth, lend me the power
to express in words what I have beheld...

XVI. *Empireo*

The Gate of Heaven opens... How can any other sound be heard than the most beautiful Amen in the history of Western music? We hear the final bars of the Credo from Giovanni Pierluigi da Palestrina's *Missa Papae Marcelli* accompanying the last verses of the *Divina Commedia*:

Had not a flash darted athwart my mind, and in
the spleen unfolded what it sought. Here vigour
failed the towering fantasy: but yet the will rolled
onward, like a wheel in even motion, by the Love
impelled that moves the sun in heaven and all the
stars.

There is only Light and finally: silence.

© 2003 Jacob ter Veldhuis

Born in 1951, **Jacob ter Veldhuis** began his career in rock music and studied composition and electronic music at the Groningen Conservatory, where in 1980 he was awarded the Composition Prize. His compositions represent a colourful mix of musical cultures, making innovative use of electronics and incorporating audio samples from the Gulf War, Chet Baker or the Jerry Springer Show. The four-day Jacob ter Veldhuis Festival in Rotterdam in 2001 attracted large audiences, and many choreographers have been inspired by his compositions; the Dutch choreographer Hans van Manen alone has produced three ballets to his music. Still a controversial figure in certain circles, Jacob ter Veldhuis strives to liberate new music from its isolation by avoiding the techniques of the 'washed-out avant-garde' and employing instead a direct, at times provocative, idiom that spurns 'the dissonant' and gratifies the ear. Among his popular works are *Goldrush* and the *Goldrush Concerto*, recorded for Chandos, as well as string quartets, and various works for instruments in combination with a ghetto blaster, such as *Grab it!*, *Tatatata* and *Heartbreakers*, in which human speech from everyday life is reproduced. Jacob ter Veldhuis has written for James Galway, the Safri Duo, Aurelia Saxophone Quartet, Houdinis, Rotterdam Philharmonic Orchestra, Netherlands Winds Ensemble and many others.

The soprano **Claron McFadden** studied voice at the Eastman School of Music in Rochester, New York and has made important appearances at Glyndebourne Festival Opera, Welsh National Opera, Opera North, The Netherlands Opera, and at the Salzburg Festival. Her operatic repertoire includes Susanna (*Le nozze di Figaro*), the Queen of the Night (*Die Zauberflöte*), Musetta (*La bohème*), Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*), the coloratura roles in *L'Enfant et les sortilèges*, the title role of *Lulu*, Constance (*Dialogues des Carmélites*), Tytania (*A Midsummer Night's Dream*) and the Controller (Jonathan Dove's *Flight*). Active on the concert stage throughout Europe, she has performed Mozart's Requiem, *Pierrot lunaire*, *Carmina Burana* and, at the opening of the 1999 BBC Proms under Sir Andrew Davis, Tippett's *The Mask of Time*. She is closely associated with the music of Dirk Brossé and Sir Harrison Birtwistle, and recently appeared in the world premiere of *The Woman Who Walked into Doors* by Kris Defoort.

The Chicago-born tenor **Tom Allen** studied English and American literature at Davidson College in North Carolina, then voice with Mignon Dunn at the Manhattan School of Music. He performed with the New York Philharmonic under Kurt Masur in Mendelssohn's *Elijah* and soon after won first

prize in the Musica Sacra Bach Competition. He made his operatic debut in 1994 as Don Ottavio (*Don Giovanni*) with New Israeli Opera in Tel Aviv and, following his German operatic debut in Darmstadt, won top prize for male singers at the Salzburg Mozart Competition. Guest engagements followed in Germany, Austria and Switzerland in operas by Rameau, Haydn, Rossini and Bellini. As a concert soloist Tom Allen performs with orchestras such as the Gewandhausorchester in Leipzig, Dresdner Philharmonie, Akademie für Alte Musik in Berlin and Toronto Symphony Orchestra. His concert repertoire includes all the major oratorios of Bach, Handel, Haydn and Mendelssohn.

Born in the Hague in 1954, **Karel Gerritsma** studied piano at the Royal Conservatory in The Hague and at the conservatories of Groningen and Paris. He has performed concerts and solo recitals in The Netherlands and abroad, and accompanied master-classes given by Elly Ameling and Elisabeth Schwarzkopf. Having become a specialist in electronic music, he joined the team at Joop van den Ende Theatre Productions in 1990, performing the piano and keyboard parts in the musicals *The Phantom of the Opera*, *Miss Saigon*, *Blood Brothers*, *Elisabeth* and Sir Elton John's *Aida*. Karel Gerritsma has accompanied international artists such as

Lionel Richie, Lara Fabian, Alessandro Safina and Geri Halliwell in Dutch television broadcasts.

Pulsatu is a company committed to creating visuals for all kinds of music. Co-founder Floris Drupsteen held various jobs in the multimedia field before working in the studio of his father, Jaap Drupsteen, where he was able to realise his ambition of becoming a VJ, combining the know-how and skills gained as a youth and entrepreneur with the use of well-designed material and the best possible technical facilities. His father, a video and television presenter, had directed a number of innovative music programmes for television, as well as designing the current Dutch passport and former banknotes. Together they amassed a wealth of experience executing huge video projections before audiences numbering in the thousands, in Amsterdam clubs, Hemkade in Zaanstad, Heineken Music Hall and Thialf Stadium. Pulsatu has also accompanied music by De Volharding and collaborated with the Netherlands Radio Chamber Orchestra at the Holland Festival.

Since 1990 the North Netherlands Orchestra has had its own choir, the **North Netherlands Concert Choir** (Noord Nederlands Concert Koor), whose current Chief Director is Leendert Runia. Made up of approximately

one hundred amateur vocalists from Friesland, Drenthe and Groningen, the Choir has built up a broad repertoire, ranging from baroque to contemporary music, and collaborations with renowned conductors and international soloists have resulted in productions that have inspired Choir, Orchestra and audiences alike. The Choir's very first concert, led by Jacek Kasprzyk, was an immediate success, and performances of works such as Stravinsky's *Symphony of Psalms*, Dvořák's *Stabat Mater*, Brahms's *Nänie* and *Gesang der Parzen*, Mahler's *Symphony No. 2*, Ravel's *Daphnis et Chloé*, Mozart's *Litaniae laetanae*, Szymanowski's *Stabat Mater* and Stravinsky's *Perséphone* have contributed to the artistic growth of the Choir.

The **North Netherlands Orchestra** (Noord Nederlands Orkest) was founded in 1989 following the merger of the Frysk Orkest with the Noordelijk Filharmonisch Orkest. With roots leading back to 1862, the Orchestra is the oldest in The Netherlands today and has hosted soloists such as David Oistrach, Siegfried Palm, Heinz Holliger and Jaap van Zweden, with Alain Lombard, Jean Fournet, Sergiu Commissiona, Marcello Viotti and Roberto Benzi among its many guest conductors. In succession to Jacek Kasprzyk, Hans Drewanz and Viktor Liberman, Alexander Vedernikov has held the post of Permanent

Conductor since August 2001. Each season the Orchestra highlights a prominent contemporary composer, and has thus presented festivals of the music of Wolfgang Rihm, Terry Riley and Hans Werner Henze in Groningen. It has performed many world premieres, including Jacob ter Veldhuis's *Paradiso* in 2001, and recently gave the Dutch premieres of Glass's *Violin Concerto*, Hornemann's *Gurre Suite*, Rihm's cello concerto *Styx und Lethe*, Penderecki's *Third Symphony* and Lili Boulanger's *D'un matin de printemps*. For further information please see www.noordnederlandsorkest.nl, or contact the Orchestra at 00 31 50 3695800.

Alexander Liebreich, born in 1968 in Regensburg, Bavaria, graduated with honours from the Munich Hochschule für Musik in voice and conducting. He gained recognition as an assistant to Sir Colin Davis and Roberto

Abbado at the Bayerische Staatsoper, and in 1996 was awarded first prize at the Kyrill Kondrashin Conducting Competition in Amsterdam. As Assistant Conductor of the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra he attracted critical acclaim by stepping in at the last minute to conduct a series of performances of Bruckner's *Symphony No. 5*. Alexander Liebreich was appointed Co-Principal Music Director of the Brabant Orchestra in 2001, and is a regular guest conductor with orchestras throughout The Netherlands, performing a repertoire that ranges from Haydn and Mozart to Zemlinsky, Schnittke and John Adams. Recent conducting engagements have included appearances with the BBC Symphony Orchestra as well as his debut with the Ulster Orchestra, Vienna Chamber Orchestra, Rotterdam Philharmonic Orchestra and Musikkollegium Winterthur.



Jacob ter Veldhuis: Paradiso

12., 13. und 14. September 2001: Das Noord Nederlands Orkest und der Noord Nederlands Concert Koor gaben unter der Leitung von Alexander Liebreich die Uraufführung des Video-Oratoriums *Paradiso* für Sopran, Tenor, Sampler, Frauenchor und Orchester, komponiert von Jacob ter Veldhuis mit Videos von Pulsatu. Solisten waren die Sopranistin Claron McFadden als Beatrice, der Tenor Tom Allen als Dante und Karel Gerritsma am Sampler.

Paradiso ist eine Reise auf der Suche nach Schönheit und Harmonie, Ekstase und Glückseligkeit, deren Musik und Bilder im wörtlichen Sinne "himmlisch" sind: eine abendfüllende audiovisuelle Performance auf der Grundlage von Dantes *Divina Commedia*.

Jacob ter Veldhuis hatte es satt, in so viel zeitgenössischer Kunst von Unheil und Verdammnis umgeben zu sein:

Ich beschloss, mich ernsthaft gegen diesen Trend zu stemmen. Seit der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts ist die Kunst immer konzeptueller und feindseliger geworden. Moderne Künstler erinnern mich manchmal an orthodoxe Prediger, die nur den Wunsch haben, uns einzuhämmern, wie lasterhaft die Welt ist. Die

Kunst soll angeblich fähig sein, Leiden in Schönheit zu verwandeln. Aber was ist Schönheit? Die Lust auf Dissonanz in der zeitgenössischen Musik ist nicht gerade das, was ich "ästhetisch ansprechend" nennen würde; Dissonanz ist meiner Meinung nach als Ausdrucksmittel völlig entwertet worden.

Es ist teils dieser Abneigung zu verdanken, dass ich in den letzten Jahren immer melodischer komponiert habe. Ich habe meine Farbpalette aus Hellblau, Pink und Orange zusammengestellt, weil diese Kombination endloses Ausdruckspotential bietet. Ich würze meine Musik mit Zucker.

Ich bin erschüttert von der Tragödie menschlicher Unzulänglichkeiten und dem Leid, das sie hervorbringen können. Aber anstatt sie mit gequälten, zynischen Klängen zu kommentieren, ziehe ich es vor, dieses Leid zu sublimieren, indem ich kristallklare, überirdische und perfekte musikalische Schönheit anstrebe, die Leidenschaft und Ekstase erregen kann. Um Rilke zu zitieren: "Denn das Schöne ist nichts als des Schrecklichen Anfang, den wir noch grade ertragen, und wir bewundern es so, weil es gelassen verschmäh't, uns zu zerstören."*

Es kam der Gedanke auf, ein groß angelegtes multimediales Werk mit dieser Thematik zu schreiben, nicht nur als Statement zum

Modernismus, sondern in erster Linie aus dem primitiven Bedürfnis nach einer Utopie von Schönheit und Harmonie. "Paradies" bedeutet im Altgriechischen wörtlich "Einzäunung". Der menschliche Geist strebt nach "Wohlgefühl" und der Vermeidung von Schmerz. Das Paradies ist eine uralte menschliche Erfindung, eine imaginäre Welt, in der Tod und Schmerz nicht existieren – ein permanenter Zustand der Ekstase.

"Paradiso", das dritte Buch von Dante Alighieris *Göttlicher Komödie*, war mir eine ideale Quelle der Inspiration.

In der Vision von ter Veldhuis besuchen Dante und seine geliebte Beatrice das irdische Paradies, den Garten Eden, die Himmel der Liebe und der Lust, den Himmel der Religion und die Himmel der Drogen, Nirwana und andere mehr. Unterwegs treffen sie unter anderem vom Donner gerührte Apollo-Astronauten, leidenschaftliche amerikanische Fernsehprediger und den schwer unter Drogen stehenden Trompeter Chet Baker. Schließlich betreten sie das ultimative Imperium, den Himmel des Lichts, wo Tausende von Engeln bis in alle Ewigkeit um den Thron Gottes singen ...

© 2003 MGN/Donemus Amsterdam

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

*Rainer Maria Rilke, *Erste Duineser Elegie*

Die Entstehung von "Paradiso"

Die Idee zu *Paradiso* hatte ihren Ursprung bereits um 1988 während eines Besuchs in Florenz. Sie kam mir, wenn ich mich recht erinnere, während ich dastand und Ghibertis berühmtes Bronzeto zum Baptisterium des Duomo bewunderte, die sogenannte "Paradiestür". Ich war von dieser Darstellung des Paradieses so beeindruckt, dass ich auf der Stelle beschloss, "Paradiso" zu lesen, das dritte Buch von Dantes *Divina Commedia*. In den folgenden Jahren wählte ich die Passagen aus, die mir am schönsten erschienen, nämlich jene, in denen Dante die Schönheit des Paradieses und das himmlische Licht beschreibt. Dann komponierte ich eine Anzahl von vorbereitenden Studien für A-cappella-Chor (*Paradiso I* und *Sempre l'Amor*) sowie für Bariton und Kammerorchester (*Paradiso II*), die alle verschiedentlich aufgeführt wurden. Ich gewann zunehmend Vertrauen in meine Fähigkeit, Musik zu komponieren, die der von Dante beschriebenen himmlischen Harmonie gerecht würde: einschmeichelnde, "ultratonale" Musik, fast gänzlich frei von Dissonanzen.

Gegen Ende der 1990er-Jahre schien die Zeit reif, mich ernsthaft an die Arbeit zu machen; das Werk sollte zu einem audiovisuellen Spektakel werden, ein Oratorium (wegen des spirituellen Textes), das sich auf das himmlische Licht konzentrierte. Ich suchte Kontakte zu verschiedenen

bildenden Künstlern und es gelang mir, einen von mir besonders geschätzten holländischen Videokünstler, Jaap Drupsteen, für mein Projekt zu interessieren (er und sein Sohn Floris bilden das VJ-Duo Pulsatu). Das Oratorium hatte die Umrisse eines klaren Konzepts erlangt, aber nun mussten wir uns einen Auftrag sichern und Aufführungen organisieren. Das Komponieren von *Paradiso* würde mich mindestens ein Jahr lang beschäftigen, darum war es erst sinnvoll, mich im Ernst daranzusetzen, wenn ein Orchester sich bereit fand, die Produktion in Angriff zu nehmen. Das Noord Nederlands Orkest erklärte sich einverstanden, *Paradiso* im Rahmen eines Architekturfestivals in Groningen aufzuführen. Der Groninger Stadtrat beauftragte Pulsatu mit der Erstellung der Videos, und währenddessen sicherte ich mir einen Kompositionsauftrag vom Fonds für das Musikschaffen. Ein gigantisches stillgelegtes Kraftwerk, die sogenannte Helpman Centrale, sollte für die Produktion des Oratoriums in eine Konzerthalle verwandelt werden. Die Akustik dieses Veranstaltungsorts – mit einem Nachhall von elf Sekunden! – war zwar ganz und gar untauglich, doch wurde mir ein Luxus zuteil, der für einen Komponisten gewöhnlich undenkbar ist: Man passte die Akustik der Halle meinen Erfordernissen an. Die Nachhallzeit wurde auf fünf Sekunden verkürzt, perfekt für *Paradiso*.

Die Musik wurde im Jahr 2000 fertig, die Videoproduktion Anfang 2001. Die Proben begannen in den ersten Septemberwochen 2001, wegen der ausgesprochen inkompetenten Festivalorganisation teils unter widrigen Bedingungen. Der protzige Projektionsschirm war gänzlich unbrauchbar, die Bühne viel zu klein für die hundertfünfundzwanzig Musiker, und die Halle war völlig ungeheizt. Das Orchester weigerte sich berechtigterweise zu spielen. Aber schließlich ließen der Enthusiasmus und die Entschlossenheit aller Beteiligten, sowohl auf als auch hinter der Bühne (auch dank einigen hastig installierten Heizlüftern), allgemein die Hoffnung auf eine erfolgreiche Premiere aufkommen.

Und dann kam der 11. September.

Wir waren alle schockiert, als wir von den Terrorangriffen in den USA hörten. Ich war sicher, dass dies das Ende von *Paradiso* bedeutete. Wie viele andere konnte ich mich kaum auf irgendetwas anderes konzentrieren als auf die Hölle, die in Amerika losgebrochen war. Und wer sollte auch seine Gedanken unter diesen bizarren Umständen auf die Schönheit des Paradieses lenken? Außerdem stammten beide Solisten aus Amerika. Aber Claron McFadden und Tom Allen bestanden darauf, zu singen. Am Morgen des 12. September – bei einer ganz und gar betrübten Generalprobe – erreichte mich der

Telefonanruf eines Stadtrats, der im Auftrag des Bürgermeisters von Groningen anfragte, ob es angebracht sei, die Aufführung von *Paradiso* stattfinden zu lassen, insbesondere, da mehrere prominente Regierungsmitglieder im Publikum sein sollten. Die Beamten wollten Näheres über Inhalt und Stimmung meines Oratoriums erfahren. So bewegt ich von der Situation war, erklärte ich, ein wesentlicher Aspekt von *Paradiso* sei "die Unfähigkeit der Menschheit, das Paradies zu erlangen". Uns wurde klar, dass das Oratorium unter diesen neuen Umständen in ganz neuem Licht betrachtet würde und vielleicht in diesen düsteren und verwirrenden Tagen ein wenig Trost spenden könnte. Es wurde entschieden, die Premiere wie geplant stattfinden zu lassen, wobei wir am Anfang mit einer Schweigeminute der Opfer der jüngsten Angriffe gedenken und am Schluss Applaus möglichst vermeiden wollten. Letzteres Ansinnen erwies sich als vergeblich, denn noch ehe der Schlussakkord – von dem ich so sehr gehofft hatte, er werde eine "himmlische Stille" herbeiführen – verklungen war, erhob sich das Publikum und applaudierte von ganzem Herzen. An drei Abenden waren die Aufführungen von *Paradiso* fast völlig ausverkauft.

Audio- und Videomitschnitte des Werks wurden erstellt, was die vorliegende CD/DVD möglich machte, sodass eine breitere

Öffentlichkeit diese großartige Darbietung des Oratoriums *Paradiso*, aufgeführt unter außergewöhnlichen Bedingungen und mit unvergleichlichem Enthusiasmus, genießen kann.

© 2003 Jacob ter Veldhuis

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Paradiso: Kurze Inhaltsangabe

I. Zur Zündung

Dantes lange Reise durch die Hölle ist zu Ende. Ihm wird gestattet, weiter hinaufzusteigen. Von der Erde befreit schwebt er in die himmlischen Sphären hinauf und wird so zum Zeugen der Apollo-12-Mondexpedition.

II. Aurora

Die Reise beginnt bei Nacht am Fuße des Läuterungsberges, einem feurigen Gipfel, den es zu erklimmen gilt, um die Seele zu befreien. Zwei Sonnen ziehen auf ihren Bahnen übers Firmament. Dante erklimmt den Berg, angespornt von seiner geliebten Beatrice, die aus den höheren Sphären herab für ihn singt.

III. Sonnenhimmel

Als die Astronauten auf dem Mond landen, erreicht Dante den Sonnenhimmel. In der glühenden Hitze hält er seine geliebte Beatrice endlich wieder in den Armen.

IV. Mondhimmel

Dante und Beatrice setzen gemeinsam ihre Reise fort und machen sich auf zum Mondhimmel, wo sie und die Apollo-Mannschaft die mitreißenden Anblicke der Mondlandschaft genießen.

V. Der Himmel auf Erden

Das Paar kommt nun in den Himmel des Materialismus, unsere moderne Konsumgesellschaft, wo irdische Wünsche erfüllt werden. Beatrices Augen spiegeln den Glanz und die Opulenz wider. Jede Seele kann an den Reichtümern und dem Überfluss teilhaben. Gelegentlich hören sie eine andere Stimme, die eines Predigers, der von einem irdischen Jammertal spricht. Dante und Beatrice singen ein Duett, eine Anrufung des Dreifaltigen Lichts, das die irdischen Stürme beleuchtet.

VI. Ein Klang vom Himmel!

Sie betreten eine Kathedrale, wo ein junger Prediger von einem Himmlischen Klang berichtet:

Wenn ihr durchs Tor der Seligkeit blicken könntet,
in die Geisterwelt, und es euch in diesem
Augenblick eröffnet wäre und ihr sehen könntet,
was im Himmel vorgeht, dann will ich euch sagen:
Sie jubeln, sie rasen in den Gängen, sie hüpfen
und springen, sie toben, sie rufen Ehre sei Gott,
Halleluja!

VII. Der Garten Eden

Von dieser Botschaft gestärkt, erreicht das Paar den Garten Eden auf dem Gipfel des Läuterungsberges. Ewiger Frieden, Eintracht und Unschuld herrschen dort: "Es sind da weder Leid noch Trauer, weder Durst noch Hunger, alles hier unterliegt einem ewigen Gesetz." In der Ferne können sie die Gegenwart Gottes ausmachen, und sie versuchen, in den Glanz seines Lichts einzutreten. Dort sind Engel, gehüllt in das Licht der Elemente: Blitz und Feuer. Dante wird mit Blindheit geschlagen, nicht nur wegen des Lichts, sondern auch im Angesicht von Beatrices Schönheit. Doch dies ist das Licht der Liebe, das seine Erkenntnis verkündet und vertieft.

VIII. Der Himmel der Liebe

Im Himmel der Liebe erklären Dante und Beatrice ihre Liebe zueinander. "So lange das Paradies fort dauert, so lange wird unsere Liebe uns in diesen Glanz kleiden."

IX. Der Himmel der Lust

Im Paradies der Sinnlichkeit gibt sich Beatrice genussvoll den leiblichen Freuden hin. Der keusche und sittsame Dante wendet sich verlegen ab. Beatrice, die sich durch eine ungeheure Verzückerung geläutert fühlt, empfindet das Himmlische Licht.

X. Der Himmel des Saturn

Ewiger Frühling und menschliche Unschuld gehören zu den Freuden im Himmel des Saturn. Er enthüllt sich Dante in riesigen Kristallformen, inmitten derer eine Leiter in den nächsten Himmel aufsteigt.

XI. Der Himmel der Religion

Im eindrucksvollen Himmel der Religion schweben die Seelen der Kirchengemeinden empor. Sie werden angespornt durch einen predigenden "Sünder", der erklärt, das Nirwana sei für gewöhnliche Sterbliche unerreichbar. Menschliche Wesen, behauptet er, seien ein "vergifteter Same von einem verdorbenen Baum". Doch der Triumph Christi kann den Menschen von der Sünde befreien. Singende Engel kündigen vom allumfassenden Ruhm Gottes.

XII. Nirwana

Bilder der vorhergegangenen Himmel schimmern im endlosen Nirwana. Die konkreten Szenen zerschmelzen zu abstrakten Mandalas. Dante ist derart fasziniert, dass er das Bewusstsein verliert.

XIII. Göttliches Licht

Im Himmel der Göttlichen Lichts nähern wir uns dem Thron Gottes. Hier wird die Seele von Engeln willkommen geheißen, die in ewiger Freude tanzen.

XIV. Der Drogenhimmel

Der Drogenhimmel ist für jene Seelen, die sich dem High hingegeben haben. Hier findet sich auch der erheblich zugekiffte Trompeter Chet Baker, der die Freuden der Narkotika besingt:

Hab mich in Trance versetzt ... man nennt das
wohl eine Speed Bowl! ... es war ein Traum, weißt
du ... sowas passiert nicht wirklich ... mir
schmerzt das Herz ... alle Erinnerungen
bleiben ... dass diese Wonne bloß nie endet ...

XV. Erstes Mobile

Beatrice gesellt sich wieder zu den Heiligen im Himmelszelt. In Gestalt eines Engels führt sie Dante zur nie verblühenden Himmelsrose.

Dante singt:

O Strahlen Gottes, in dem ich den erhabenen
Triumph des Reiches der Wahrheit erblickte,
verleihe mir die Kraft, in Worten auszudrücken,
was ich gesehen ...

XVI. Das Empyreum

Das Himmelstor öffnet sich ... Wie kann da ein anderer Klang zu vernehmen sein als das herrlichste Amen in der Geschichte westlicher Musik? Wir hören die letzten Takte des Credo aus Giovanni Pierluigi da Palestrinas *Missa Papae Marcelli* als Begleitung zu den Schlusszeilen der *Divina Commedia*:

Wenn nicht getroffen hätte meinen Geist / Ein
Blitz, darin sein Wille fand Gelingen. / Die Kraft
der hohen Phantasie hier spleißt! / Doch folgte

schon mein Wunsch und Wille gerne, / So wie ein
Rad, das ebenmäßig kreist, / Der Liebe, die
bewegt die Sonn und Sternel*

Danach ist nur noch Licht, und schließlich:
Stille.

© 2003 Jacob ter Veldhuis
Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

*Dante, *Die göttliche Komödie*, übertragen von
Wilhelm G. Hertz; Fischer: Frankfurt/M., 1955

Jacob ter Veldhuis, 1951 geboren, begann seine Laufbahn als Rockmusiker. Er hat am Konservatorium im niederländischen Groningen Komposition und elektronische Musik studiert und wurde dort 1980 mit dem Kompositionspreis ausgezeichnet. Seine Kompositionen sind eine bunte Mischung verschiedener musikalischer Kulturen, nutzen auf innovative Art elektronische Mittel und verarbeiten akustische Fragmente aus dem Ersten Golfkrieg, der Musik von Chet Baker oder der Jerry-Springer-Show. Das viertägige Jacob-ter-Veldhuis-Festival 2001 in Rotterdam lockte zahlreiche Besucher an, und viele Choreographen haben sich von seinen Kompositionen anregen lassen; allein der niederländische Choreograph Hans van Manen hat drei Ballette zu seiner Musik herausgebracht. Jacob ter Veldhuis, in gewissen Kreisen nach wie vor umstritten,

bemüht sich, die neue Musik aus ihrer Isolation zu befreien, indem er die Methoden der "ausgelaugten Avantgarde" meidet und sich stattdessen eines direkten, gelegentlich provokativen Idioms bedient, das "Dissonantes" verschmäht und dem Ohr gefällig ist. Zu seinen populären Werken zählen *Goldrush* und das *Goldrush Concerto*, die er für Chandos eingespielt hat, Streichquartette und diverse Werke für Instrumente und GhettoBlaster, beispielsweise *Grab it!* und *Tatatata*, sowie *Heartbreakers*, in den Sprachfetzen aus dem täglichen Leben vorkommen. Jacob ter Veldhuis hat für James Galway komponiert, für das Safrí Duo, das Aurelia Saxophone Quartet, die Houdinis, das Philharmonische Orchester Rotterdam, das Niederländische Bläserensemble und viele andere.

Die Sopranistin **Claron McFadden** hat an der Eastman School of Music in Rochester (New York) Gesang studiert und bedeutende Gastspiele im Ensemble der Glyndebourne Festival Opera, der Welsh National Opera, der Opera North, der Nederlandse Opera und bei den Salzburger Festspielen gegeben. Zu ihren Opernpartien zählen Susanna (*Le nozze di Figaro*), die Königin der Nacht (*Die Zauberflöte*), Musetta (*La bohème*), Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*), die Koloraturrollen in *L'Enfant et les sortilèges*, die Titelrolle der

Lulu, Constance (*Dialogues des Carmélites*), Tytania (*A Midsummer Night's Dream*) und der Controller (in Jonathan Doves *Flight*). Sie ist in ganz Europa als Sängerin auf dem Konzertpodium gefragt, war an Aufführungen von Mozarts Requiem, von *Pierrot lunaire* und *Carmina Burana* beteiligt und hat bei der Eröffnung der BBC Proms 1999 unter Sir Andrew Davis in Tippett's *The Mask of Time* gesungen. Sie fühlt sich der Musik von Dirk Brossé und Sir Harrison Birtwistle eng verbunden und war vor kurzem an der Uraufführung von *The Woman Who Walked into Doors* von Kris Defoort beteiligt.

Der in Chicago geborene Tenor **Tom Allen** hat zunächst am Davidson College im US-Staat North Carolina Anglistik und amerikanische Literatur studiert, dann Gesang bei Mignon Dunn an der Manhattan School of Music. Er hat mit dem New York Philharmonic unter Kurt Masur Mendelssohns *Elijah* aufgeführt und kurz danach im Bachwettbewerb Musica Sacra den ersten Preis gewonnen. Sein Operndebüt gab er 1994 als Don Ottavio (*Don Giovanni*) an der New Israeli Opera in Tel Aviv, und nach seinem deutschen Operndebüt in Darmstadt wurde er beim Salzburger Mozartwettbewerb mit dem ersten Preis für Männergesang ausgezeichnet. Es folgten Gastauftritte in Deutschland, Österreich und der Schweiz in Opern von Rameau, Haydn, Rossini und Bellini.

Als Konzertsolist tritt Tom Allen mit Orchestern wie dem Leipziger Gewandhausorchester, der Dresdner Philharmonie, der Akademie für Alte Musik Berlin und dem Toronto Symphony Orchestra auf. Sein Konzertrepertoire umfasst alle bedeutenden Oratorien von Bach, Händel, Haydn und Mendelssohn.

Karel Gerritsma, 1954 in Den Haag geboren, hat dort am Königlichen Konservatorium sowie an den Konservatorien in Groningen und Paris Klavier studiert. Er hat in den Niederlanden und im Ausland Konzerte und Soloabende gegeben und als Pianist Meisterklassen von Elly Ameling und Elisabeth Schwarzkopf begleitet. Als Spezialist für elektronische Musik wurde er 1990 Mitglied im Team der Produktionsfirma Joop van den Ende Theatre Productions und hat in den Musicals *The Phantom of the Opera*, *Miss Saigon*, *Blood Brothers* und *Elisabeth* sowie in Sir Elton Johns *Aida* die Klavier- bzw. Keyboard-Parts gespielt. Karel Gerritsma hat außerdem international bekannte Künstler wie Lionel Richie, Lara Fabian, Alessandro Safina und Geri Halliwell bei Auftritten im niederländischen Fernsehen begleitet.

Pulsatu ist ein Unternehmen, das mit der visuellen Umsetzung von Musik aller Gattungen befasst ist. Floris Drupsteen,

Mitbegründer des Unternehmens, hat in diversen Bereichen der Multimedia-Branche gearbeitet, ehe er eine Tätigkeit im Studio seines Vaters Jaap Drupsteen aufnahm und sich den Wunsch erfüllen konnte, Videojockey zu werden, indem er die als Jugendlicher und später als Unternehmer erworbenen Kenntnisse und Fertigkeiten mit dem Einsatz hervorragend gestalteten Materials und der bestmöglichen technischen Ausstattung kombinierte. Sein Vater, von Beruf Video- und TV-Moderator, hat außerdem die Regie einer Anzahl innovativer Musikprogramme fürs Fernsehen besorgt und war als Designer für die Gestaltung des niederländischen Reisepasses und der letzten landesspezifischen Banknoten verantwortlich. Gemeinsam haben sie eine Fülle wertvoller Erfahrungen mit Video-Großprojektionen für viele Tausend Zuschauer gesammelt, sei es in Amsterdamer Clubs, in der Hemkade in Zaanstad, im Heineken-Musiksaal oder im Thialf-Stadium. Pulsatu hat außerdem Musik von De Volharding begleitet und mit dem Niederländischen Rundfunk-Kammerorchester beim Holland Festival zusammengearbeitet.

Seit 1990 hat das Noord Nederlands Orkest einen eigenen Chor, den **Noord Nederlands Concert Koor**, der aus rund hundert Amateursängern aus Friesland, Drenthe und Groningen zusammengesetzt ist und derzeit

von Leendert Runia geleitet wird. Der Chor hat sich ein breit gefächertes Repertoire aufgebaut, das von Barockmusik bis hin zu zeitgenössischen Werken reicht, und seine Zusammenarbeit mit angesehenen Dirigenten und internationalen Solisten hat zu Produktionen geführt, die den Chor und das Orchester ebenso inspiriert haben wie das Publikum. Das allererste Konzert des Chors unter der Leitung von Jacek Kasprzyk war gleich ein Erfolg, und Aufführungen von Werken wie Strawinskis *Symphonie de psaumes*, Dvořáks *Stabat Mater*, Brahms' *Nänie* und *Gesang der Parzen*, Mahlers *Sinfonie Nr. 2*, Ravels *Daphnis et Chloé*, Mozarts *Litaniae lauretanae*, Szymanowskis *Stabat Mater* und Strawinskis *Perséphone* haben zur künstlerischen Reifung des Chors beigetragen.

Das **Noord Nederlands Orkest** wurde 1989 im Gefolge des Zusammenschlusses von Frysk Orkest und Noordelijk Filharmonisch Orkest gegründet. Das Orchester, dessen Ursprünge auf das Jahr 1862 zurückgehen, ist heute das älteste der Niederlande. Es hatte Solisten wie David Oistrach, Siegfried Palm, Heinz Holliger und Jaap van Zweden zu Gast und zählt Alain Lombard, Jean Fournet, Sergiu Commissiona, Marcello Viotti und Roberto Benzi zu seinen zahlreichen Gastdirigenten. In der Nachfolge von Jacek Kasprzyk, Hans Drewanz und Viktor

Liberman amtiert Alexander Vedernikov seit August 2001 als Fester Dirigent des Orchesters. In jeder Spielzeit stellt das Orchester einen bekannten zeitgenössischen Komponisten in den Blickpunkt der Öffentlichkeit, und in dieser Zusammenhang hat es in Groningen Festivals mit der Musik von Wolfgang Rihm, Terry Riley und Hans Werner Henze ausgerichtet. Das Orchester hat viele Uraufführungen besorgt, darunter Jacob ter Veldhuis' *Paradiso* im Jahr 2001, sowie vor kurzem die niederländische Erstaufführung von Glass' Violinkonzert, Hornemanns *Gurre-Suite*, Rihms Cellokonzert *Styx und Lethe*, Pendereckis *Dritter Sinfonie* und Lili Boulangers *D'un matin de printemps*. Weitere Informationen sind unter www.noordnederlandsorkest.nl erhältlich; telefonische Auskünfte erteilt das Orchester unter 00 31 50 3695800.

Alexander Liebreich, 1968 in Regensburg geboren, hat seine Ausbildung als Sänger und Dirigent an der Münchner Hochschule für

Musik mit Auszeichnung abgeschlossen. Er fand Anerkennung als Assistent von Sir Colin Davis und Roberto Abbado an der Bayerischen Staatsoper und wurde 1996 beim Kyrill-Kondraschin-Dirigierwettbewerb in Amsterdam mit dem ersten Preis ausgezeichnet. Als Stellvertretender Dirigent des Radio-Philharmonieorchesters der Niederlande erhielt er den Beifall der Kritik, als er in letzter Minute einsprang, um mehrere Aufführungen von Bruckners *Sinfonie Nr. 5* zu dirigieren. Alexander Liebreich wurde 2001 gemeinsam mit einem Kollegen zum musikalischen Leiter des Brabant-Orchesters berufen und tritt regelmäßig als Gastdirigent anderer niederländischer Orchester auf, um ein Repertoire aufzuführen, das von Haydn und Mozart bis Zemlinsky, Schnittke und John Adams reicht. Zu seinen jüngsten Dirigierverpflichtungen zählen Auftritte mit dem BBC Symphony Orchestra und Debüts beim Ulster Orchestra, Wiener Kammerorchester, Rotterdams Philharmonisch Orkest und Musikkollegium Wintherthur.



Jacob ter Veldhuis: Paradiso

Les 12, 13 et 14 septembre 2001, le Noord Nederlands Orkest et le Noord Nederlands Concert Koor, placés sous la direction d'Alexander Liebreich, ont donné en première mondiale l'oratorio vidéo *Paradiso* pour soprano, ténor, sampler, chœur de femmes et orchestre, composé par Jacob ter Veldhuis avec des vidéos du duo Pulsatu. Les solistes étaient la soprano Claron McFadden dans le rôle de Béatrice, le ténor Tom Allen dans celui de Dante, et Karel Gerritsma au sampler.

Paradiso est un voyage en quête de beauté et d'harmonie, d'extase et de béatitude, dans lequel la musique et les images sont "célestes" dans le sens littéral du mot: c'est un grand spectacle audio-visuel reposant sur la *Divina Commedia* de Dante.

Jacob ter Veldhuis en avait assez de la "ruine et de la damnation" qu'il voyait dans tant d'œuvres contemporaines:

J'ai décidé de vraiment m'opposer à ce courant. Depuis la seconde moitié du vingtième siècle, l'art est devenu systématiquement plus conceptuel et plus hostile. Les artistes modernes me font parfois penser à ces prédicateurs dont le seul désir est de nous enfoncer dans la tête combien le monde est dépravé. L'art est sensé être capable de transformer la souffrance en beauté. Mais qu'est-ce

que la beauté? Le goût effréné pour la dissonance dans la musique contemporaine est à peine ce que je pourrais qualifier de "plaisant sur le plan esthétique"; à mon avis, la dissonance a été totalement dévaluée comme moyen d'expression.

C'est en partie à cause de cette aversion que je me suis mis à composer de manière de plus en plus mélodieuse ces dernières années. J'ai développé ma palette de couleurs bleu pâle, roses et oranges en raison du potentiel d'expression infini offert par cette combinaison. J'épice ma musique avec du sucre.

Je suis ému par la tragédie des échecs humains et par la souffrance que cela peut provoquer. Mais au lieu de la commenter avec des sonorités tourmentées et cyniques, je préfère sublimer cette souffrance en recherchant une beauté musicale cristalline, parfaite et surnaturelle, capable de provoquer la passion et l'extase. Pour citer Rilke: "Le beau n'est rien d'autre que le commencement du terrible, qu'à peine nous pouvons supporter, et que nous admirons tant parce qu'il refuse de nous abandonner."*

L'idée me vint d'écrire une vaste pièce multimédia autour de ces vers, non seulement comme une déclaration concernant le modernisme, mais avant tout comme un besoin primitif d'une beauté et d'une harmonie

utopiques. En grec, "paradis" signifie littéralement "espace clos". L'esprit humain s'efforce de se "sentir bien" et d'éviter la douleur. Le paradis est une très ancienne invention humaine, un monde imaginaire où la mort et la souffrance n'existent pas. C'est un état d'extase permanente.

"Paradiso", le troisième livre de la *Divine Comédie* de Dante Alighieri, s'est révélé pour moi une source d'inspiration idéale.

Au cours de leur voyage vers le Paradis, dans la vision de Jacob ter Veldhuis, Dante et sa bien-aimée Béatrice visitent le Paradis terrestre, le Jardin d'Eden, le Ciel de l'Amour et le Ciel de la Luxure, le Ciel de la Religion, le Ciel de la Drogue, du Nirvana, etc. Ils rencontrent, entre autres, les astronautes abasourdis d'Apollo 12, des évangélistes passionnés de la télévision américaine, et le trompettiste toxicomane Chet Baker. Enfin, ils entrent dans l'Empyrée, le Ciel de la Lumière, où des milliers d'anges chantent éternellement autour du Trône de Dieu...

© 2003 MGN / Donemus Amsterdam

Traduction: Francis Marchal

*Rainer Maria Rilke, *Erste Duineser Elegie* (Première Élegie de Duino)

La composition de "Paradiso"

L'idée de *Paradiso* remonte à 1988, lors d'une visite à Florence. Elle me vint, si je me

souviens bien, alors que j'admirais le célèbre portail de Ghiberti à l'entrée du Baptistère de la cathédrale, la "Porte du Paradis". Je fus si inspiré par cette représentation du paradis que je décidai de lire "Paradiso", le troisième livre de la *Divina Commedia* de Dante. Au cours des années suivantes, j'ai sélectionné de ce que je considère comme étant les plus beaux passages, ceux dans lesquels Dante décrit la beauté du paradis et la lumière céleste. Ensuite, j'ai composé un certain nombre d'études préliminaires pour chœur *a cappella* (*Paradiso I* et *Sempre l'Amor*) et pour baryton et orchestre de chambre (*Paradiso II*). Elle furent toutes jouées plusieurs fois. Je devins de plus en plus confiant dans ma capacité de composer une musique qui rende justice à l'harmonie céleste décrite par Dante: mélodieuse, hyper-tonale, presque sans aucune dissonance.

À la fin des années 1990, il me sembla que le moment était vraiment venu de me mettre au travail. Cela allait devenir un spectacle audio-visuel, un oratorio (en raison de la nature spirituelle du texte) dont le point central serait la lumière céleste. Après avoir pris contact avec plusieurs artistes travaillant dans le domaine visuel, je réussis à intéresser à mon projet l'un des artistes hollandais que je préfère, Jaap Drupsteen (qui forme avec son fils Floris le duo Video Jockey Pulsatu). L'oratorio avait acquis un plan conceptuel clair,

mais il fallait maintenant obtenir une commande et organiser des concerts. La composition de *Paradiso* exigeant au moins une année de travail, il sembla logique de ne commencer sérieusement que si un orchestre était prêt à assurer la production. Le Noord Nederlands Orkest accepta de jouer *Paradiso* dans le cadre d'un festival d'architecture à Groningue. Le conseil municipal de la ville commanda les vidéos au duo Pulsatu, et de mon côté j'obtins la commande d'une composition du Fonds pour la Création Musicale. Une gigantesque centrale électrique, désaffectée, du nom de Helpman Centrale, devait être convertie en salle de concert pour la production de l'oratorio. L'acoustique de ce lieu – avec une réverbération de onze secondes! – était totalement inutilisable. Cependant, je réussis à obtenir un luxe généralement impensable pour un compositeur: l'acoustique fut modifiée pour répondre à mes besoins. La réverbération fut réduite à cinq secondes, ce qui était parfait pour *Paradiso*.

La musique fut terminée en 2000, et les vidéos au début de 2001. Les répétitions de la production commencèrent au début du mois de septembre 2001, dans des conditions parfois désagréables à cause de la totale incompétence des organisateurs du festival. Le prétentieux écran de projection n'était absolument pas satisfaisant, la scène était beaucoup trop petite pour les 125 musiciens,

et la salle n'était pas chauffée. L'orchestre, avec raison, refusa de jouer. Mais finalement, l'enthousiasme et la détermination de toutes les personnes impliquées, sur scène comme en coulisses (et aussi grâce à plusieurs chauffages hâtivement installés), donna à tout le monde l'espoir d'une première pleine de succès.

Et puis vint le 11 septembre.

Nous fûmes choqués par la nouvelle des attaques terroristes aux États-Unis. J'étais sûr que cela signifierait la fin de *Paradiso*. Comme tant d'autres, je pouvais à peine penser à autre chose qu'à l'enfer qui s'était abattu sur l'Amérique. En effet, qui aurait pu concentrer son attention sur la beauté du paradis dans des circonstances aussi bizarres? De plus, les deux solistes étaient américains. Mais Claron McFadden et Tom Allen insistèrent pour chanter. Au matin du 12 septembre – ce fut une répétition générale bien sobre en effet – je reçus un coup de téléphone d'un conseiller municipal. Il me demanda, au nom du maire de Groningue, s'il était opportun de jouer *Paradiso*, en particulier parce que plusieurs personnalités importantes du gouvernement devaient figurer dans le public. Certains officiels voulaient plus de détails concernant le contenu et le ton de mon oratorio. Bouleversé comme je l'étais par cette situation, j'expliquai qu'un aspect essentiel de *Paradiso* était "l'incapacité de l'humanité à atteindre le paradis". Nous primes conscience que dans

ces nouvelles circonstances, l'oratorio serait perçu sous une lumière entièrement différente, et qu'il pourrait peut-être offrir une certaine consolation dans ces jours sombres et confus. Il fut décidé que la création aurait lieu comme prévu, et que l'on se souviendrait des victimes des récentes attaques par une minute de silence avant le concert et, si possible, qu'il n'y aurait pas d'applaudissement après. Ce dernier objectif fut vain, car avant la fin du dernier accord – avec lequel j'avais tant souhaité provoquer un "silence céleste" – le public se leva et applaudit chaleureusement. Pendant trois soirées, les concerts de *Paradiso* furent donnés devant une salle presque comble.

L'œuvre fut par la suite enregistrée sur disque et sur vidéo, aboutissant au présent CD/DVD, et offrant ainsi à un plus large public la possibilité d'apprécier une interprétation remarquable de l'oratorio vidéo *Paradiso*, donnée dans des circonstances extraordinaires et avec un enthousiasme sans égal.

© 2003 Jacob ter Veldhuis

Traduction: Francis Marchal

Paradiso: Résumé de l'œuvre

I. Avant l'allumage

Le long périple de Dante à travers l'Enfer est parvenu à son terme. Il est autorisé à franchir une étape supérieure. Libéré de la pesanteur

terrestre, il monte vers les sphères célestes, devenant ainsi témoin de l'expédition d'Apollo 12 sur la lune.

II. Aurore

Le voyage commence la nuit sur une plage au pied du mont Purgatoire, une montagne ardente qu'il faut gravir pour purifier l'âme. Deux soleils commencent leur course à travers le firmament. Dante gravit la montagne, entraîné par sa bien-aimée Béatrice qui chante pour lui du haut des sphères supérieures.

III. Ciel du Soleil

Tandis que les astronautes se posent sur la lune, Dante parvient au Ciel du Soleil. Dans la chaleur brûlante, il retrouve sa Béatrice bien-aimée, et la serre à nouveau dans ses bras.

IV. Ciel de la Lune

Dante et Béatrice poursuivent ensemble leur voyage, et se dirigent vers le Ciel de la Lune où comme l'équipage d'Apollo 12, ils se réjouissent de l'extraordinaire paysage lunaire.

V. Paradis terrestre

Le couple arrive maintenant au Ciel du Matérialisme, notre société moderne de consommation, où les vœux terrestres se réalisent. Les yeux de Béatrice reflètent l'opulence et le scintillement. Toutes les âmes peuvent recevoir leur part de richesse et

d'abondance. De temps en temps, ils entendent une autre voix, celle d'un évangéliste qui parle d'une Vallée de Larmes. Dante et Béatrice chantent un duo, une invocation à la Lumière Triple qui brille sur les tempêtes terrestres.

VI. Un Écho du Paradis

Ils entrent dans une cathédrale où un jeune évangéliste leur décrit un Écho du Paradis:

Si vous pouviez voir dans le port de gloire, dans le monde spirituel, s'il s'ouvrirait pour vous maintenant vous pourriez voir ce qui se passe dans le paradis, moi je vais vous le dire: ils crient, ils courent dans les bas-côtés, ils bondissent, ils sautillent, ils chahutent, ils disent Gloire à Dieu, Alléluia!

VII. Le Jardin d'Eden

Fortifié par ce message, le couple atteint le Jardin d'Eden situé au sommet du mont Purgatoire. Ici règnent la paix éternelle, la tranquillité et l'innocence: "aucun point fortuit n'a de place, pas plus que la tristesse, ou la soif, ou la faim: car tout ce que tu vois a été établi par la loi éternelle." Dans le lointain, ils peuvent deviner la présence de Dieu, et ils tentent de pénétrer dans la lueur de Sa lumière. Là-bas, les anges sont enveloppés dans la lumière des éléments: feu et éclairs. Dante est aveuglé, non seulement par la lumière, mais également par la beauté de Béatrice. Celle-ci,

cependant, est la Lumière de l'Amour, qui clarifie et approfondit sa compréhension.

VIII. Ciel de l'Amour

Dans le Ciel de l'Amour, Dante et Béatrice proclament leur amour l'un pour l'autre. "Aussi longtemps que durera la fête du paradis, aussi longtemps notre amour fera rayonner autour de nous un tel vêtement."

IX. Ciel de la Luxure

Dans le Paradis de la Sensualité, Béatrice s'abandonne avec enthousiasme aux plaisirs physiques. Le chaste et pudique Dante détourne la tête avec embarras. Se sentant purifiée par un grand transport d'extase, Béatrice fait l'expérience de la Lumière Céleste.

X. Ciel de Saturne

Le printemps éternel et l'innocence humaine sont parmi les délices du Ciel de Saturne. Il se relève à Dante sous la forme d'immenses contours de cristal à l'intérieur desquels une échelle monte vers le Ciel de la Religion.

XI. Ciel de la Religion

Dans l'impressionnant Ciel de la Religion, les âmes des congrégations de l'Église flottent vers le haut. Elles sont encouragées par un "pêcheur" prédicateur qui déclare que le Nirvana est inaccessible aux simples mortels. Les êtres humains, affirme-t-il, sont "le fruit

empoisonné d'un arbre corrompu". Cependant, le Triomphe du Christ peut sauver l'homme du péché. Des anges chantent le Gloire à Dieu qui englobe tout.

XII. Nirvana

Des images des Ciel précédents scintillent dans le Nirvana infini. Les scènes concrètes se transforment en Mandalas abstraits. Dante est tellement hypnotisé qu'il perd conscience.

XIII. Lumière divine

Dans le Ciel de la Lumière divine, nous approchons le Trône de Dieu. Ici, l'âme est accueillie par des anges qui dansent dans la joie éternelle.

XIV. Ciel de la Drogue

Le Ciel de la Drogue est celui des âmes des toxicomanes. Parmi-eux se trouve également le trompettiste Chet Baker, considérablement drogué. Il chante les louanges des stupéfiants:

pour me mettre en transe... je parie qu'ils appellent ça un speedbow!... c'était un rêve, tu vois... ces choses là n'arrivent pas... j'ai une douleur dans le cœur... je garderai tous les souvenirs... puisse ce bonheur ne jamais s'arrêter...

XV. Premier Mobile

Béatrice rejoint les Saints du Dais du Ciel. Déguisée en ange, elle conduit Dante au cœur

de la Rose du Ciel qui fleurit éternellement. Dante chante:

Ô splendeur de Dieu, par laquelle je vis le haut triomphe du royaume véritable, donne-moi la force de dire ce que je vis!

XVI. L'Empyrée

La Porte du Paradis s'ouvre... Quelle autre musique pourrait être entendue que celle du plus bel Amen de toute l'histoire de la musique occidentale? Nous entendons les mesures finales du Credo de la *Missa Papae Marcelli* de Giovanni Pierluigi da Palestrina accompagnant les derniers vers de la *Divina Commedia*:

Alors mon esprit fut frappé par un éclair, et mon désir fut satisfait. Ici la haute fantaisie perdit sa puissance; mais déjà, comme une roue qui se meut d'un mouvement uniforme, mon désir et ma volonté étaient dirigés par l'amour qui meut le soleil et les autres étoiles.

Tout n'est que Lumière et finalement: silence.

© 2003 Jacob ter Veldhuis

Traduction: Francis Marchal

Né en 1951, Jacob ter Veldhuis a commencé sa carrière dans la musique rock, puis a étudié la composition et la musique électronique au Conservatoire de Groningue où il a obtenu le

prix de composition en 1980. Ses œuvres représentent un mélange coloré de diverses cultures musicales, utilisant de manière innovatrice des instruments électroniques et incorporant des échantillons sonores de la Guerre du Golfe, de Chet Baker et du Jerry Springer Show. Le Festival Jacob ter Veldhuis de quatre jours organisé à Rotterdam en 2001 attira un large public. De nombreux chorégraphes ont été inspirés par ses compositions; à lui seul, le chorégraphe hollandais Hans van Manen a produit trois ballets sur sa musique. Une personnalité encore controversée dans certains milieux, Jacob ter Veldhuis s'efforce de sortir la musique contemporaine de son isolement en évitant les techniques de "l'avant-garde anémiée"; il préfère employer à la place un langage direct et parfois provocateur qui dédaigne "le dissonant" et satisfait l'oreille. Parmi ses œuvres populaires figurent *Goldrush* et le *Goldrush Concerto*, enregistrés pour Chandos, ainsi que des quatuors à cordes et diverses pièces instrumentales avec ghettablaster telles que *Grab it!*, *Tatatata* et *Heartbreakers*, incorporant des conversations de tous les jours. Jacob ter Veldhuis a écrit pour de nombreux artistes, notamment James Galway, le Duo Safri, l'Aurelia Saxophone Quartet, Houdinis, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, et l'Ensemble à vent des Pays-Bas.

La soprano **Claron McFadden** a étudié le chant à l'Eastman School of Music de Rochester dans l'état de New York. Elle s'est produite au Festival de Glyndebourne, au Welsh National Opera, à l'Opera North, à l'Opéra des Pays-Bas, et au Festival de Salzbourg. Parmi les rôles de son répertoire figurent Susanna (*Le nozze di Figaro*), la Reine de la Nuit (*Die Zauberflöte*), Musetta (*La bohème*), Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*), les rôles coloratures dans *L'Enfant et les sortilèges*, le rôle titre de *Lulu*, Constance (*Dialogues des Carmélites*), Tytania (*A Midsummer Night's Dream*) et le Controller dans *Flight* de Jonathan Dove. Claron McFadden se produit en concert à travers toute l'Europe, et a chanté dans le Requiem de Mozart, le *Pierrot lunaire* de Schoenberg, les *Carmina Burana* de Carl Orff, et dans *The Mask of Time* de Tippett dans le concert d'ouverture des BBC Proms 1999 sous la direction de Sir Andrew Davis. Elle entretient des liens étroits avec la musique de Dirk Brossé et de Sir Harrison Birtwistle, et a récemment pris part à la création mondiale de *The Woman Who Walked into Doors* de Kris Defoort.

Né à Chicago, le ténor **Tom Allen** a étudié la littérature anglaise et américaine au Davidson College en Caroline du Nord, puis le chant avec Mignon Dunn à la Manhattan School of Music. Après s'être produit dans *Elijah* de

Mendelssohn avec le New York Philharmonic sous la direction de Kurt Masur, il remporta le premier prix de la Musica Sacra Bach Competition. Il fit ses débuts à l'opéra en 1994 dans le rôle de Don Ottavio (*Don Giovanni*) avec le New Israeli Opera à Tel Aviv, puis à la suite de ses débuts lyriques en Allemagne à Darmstadt, il remporta le premier prix du Concours Mozart de Salzbourg. Il fut alors engagé en Allemagne, en Autriche et en Suisse dans des opéras de Rameau, Haydn, Rossini et Bellini. En concert, Tom Allen se produit avec des orchestres tels que le Gewandhausorchester de Leipzig, le Dresdner Philharmonie, à l'Akademie für Alte Musik de Berlin, et avec le Toronto Symphony Orchestra. Son répertoire de concert inclut tous les grands oratorios de Bach, Haendel, Haydn et Mendelssohn.

Né à La Haye en 1954, **Karel Gerritsma** a étudié le piano au Conservatoire royal de La Haye, puis au Conservatoire de Groningue et au Conservatoire de Paris. Il s'est produit en concerto et en récital au Pays-Bas et à l'étranger, et a accompagné des master-classes dirigées par Elly Ameling et Elisabeth Schwarzkopf. S'étant spécialisé dans la musique électronique, il devint membre des Joop van den Ende Theatre Productions en 1990, jouant les parties de piano et de claviers électriques dans les comédies

musicales *The Phantom of the Opera*, *Miss Saigon*, *Blood Brothers*, *Elisabeth* et dans *Aida* de Sir Elton John. Karel Gerritsma a accompagné des artistes internationaux tels que Lionel Richie, Lara Fabian, Alessandro Safina et Geri Halliwell dans des programmes de la télévision hollandaise.

Le duo **Pulsatu** est spécialisé dans la création de spectacles visuels destinés à tous les genres de musique. Floris Drupsteen, son cofondateur, a occupé plusieurs emplois dans le domaine multimédia avant de travailler dans le studio de son père, Jaap Drupsteen. Là, il a pu réaliser son ambition de devenir un Video Jockey, combinant les connaissances et les techniques acquises comme jeune homme et entrepreneur avec l'utilisation de matériels bien conçus et les meilleurs équipements techniques disponibles. Son père, un présentateur de vidéo et de télévision, a dirigé plusieurs programmes musicaux innovateurs pour la télévision, et a en outre conçu la maquette de l'actuel passeport hollandais et celle des anciens billets de banque. Ensemble, ils ont accumulé une riche expérience, réalisant de vastes spectacles vidéo projetés devant des publics de plusieurs milliers de personnes dans des clubs à Amsterdam, au Hemkade de Zaanstad, dans la salle de concert Heineken et dans le Thialf Stadium. Le duo Pulsatu accompagne également des

musiques de De Volharding, et a collaboré avec l'Orchestre de chambre de la Radio des Pays-Bas dans le cadre du Festival de Hollande.

Depuis 1990, le Noord Nederlands Orkest possède son propre chœur, le **Noord Nederlands Concert Koor**, dont le chef actuel est Leendert Runia. L'ensemble est constitué d'environ cent chanteurs amateurs venant de Friesland, de Drenthe et de Groningue. Son répertoire est très vaste, et s'étend de la musique baroque à la musique contemporaine. Ses collaborations avec des solistes internationaux et des chefs d'orchestre renommés ont eu pour résultat des productions qui ont inspiré le Chœur et l'Orchestre, ainsi que le public. Le tout premier concert du Noord Nederlands Concert Koor, dirigé par Jacek Kasprzyk, remporta un succès immédiat. Les interprétations d'œuvres telles que la *Symphonie de psaumes* de Stravinski, le *Stabat Mater* de Dvořák, *Nänie* et *Gesang der Parzen* de Brahms, la Deuxième Symphonie de Mahler, *Daphnis et Chloé* de Ravel, les *Litaniae lauretanae* de Mozart, le *Stabat Mater* de Szymanowski et *Perséphone* de Stravinski ont contribué au développement artistique du Chœur.

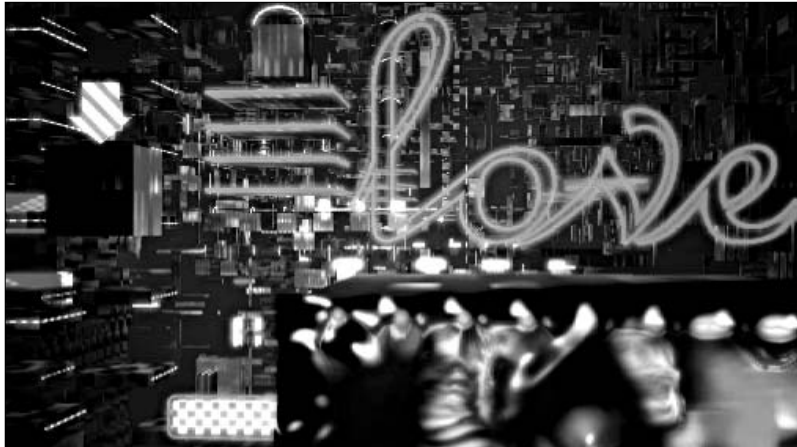
Fondé en 1989, le **Noord Nederlands Orkest** résulte de la fusion entre le Frysk Orkest et le Noordelijk Filharmonisch Orkest. Ses origines,

qui remontent à 1862, font de lui l'orchestre le plus ancien des Pays-Bas. Il a accueilli des solistes tels que David Oistrach, Siegfried Palm, Heinz Holliger et Jaap van Zweden, et a été dirigé par de nombreux chefs, notamment Alain Lombard, Jean Fournet, Sergiu Commissiona, Marcello Viotti et Roberto Benzi. Succédant à Jacek Kasprzyk, Hans Drewanz et Viktor Liberman, Alexander Vedernikov est depuis août 2001 le chef permanent du Noord Nederlands Orkest. Chaque saison, l'Orchestre met en relief un important compositeur contemporain, présentant à Groningue des festivals consacrés à la musique de Wolfgang Rihm, Terry Riley et Hans Werner Henze. Il a assuré de nombreuses créations mondiales, notamment *Paradiso* de Jacob ter Veldhuis en 2001. Récemment, il a donné les créations en Hollande du Concerto pour violon de Glass, de la Suite *Gurre* de Hornemann, du concerto pour violoncelle *Styx und Lethe* de Rihm, de la Troisième Symphonie de Penderecki, et *D'un matin de printemps* de Lili Boulanger. Pour de plus amples informations, vous pouvez visiter le site internet www.noordnederlandsorkest.nl, ou contacter l'Orchestre au 00 31 50 3695800.

Né en 1968 à Regensburg en Bavière, **Alexander Liebreich** a obtenu brillamment ses diplômes (chant et direction d'orchestre) à la Hochschule für Musik de Munich. Il s'est fait connaître comme assistant de Sir Colin Davis

et de Roberto Abbado au Bayerische Staatsoper, et en 1996, il remporta le premier prix du Concours de direction d'orchestre Kyrill Kondrashin d'Amsterdam. Comme chef assistant de l'Orchestre philharmonique de la Radio des Pays-Bas, il s'attira les éloges de la critique en dirigeant au pied levé une série de concerts consacrés à la Cinquième Symphonie de Bruckner. Alexander Liebreich est co-directeur musical principal de l'Orchestre de

Brabant depuis 2001, et dirige régulièrement des orchestres dans toute la Hollande, interprétant un répertoire allant de Haydn et Mozart jusqu'à Zemlinsky, Schnittke et John Adams. Il s'est récemment produit à la tête du BBC Symphony Orchestra, et a fait ses débuts avec l'Ulster Orchestra, l'Orchestre de chambre de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam et le Musikkollegium Wintherthur.



Paradis**I. Avant l'allumage**

Équipage d'Apollo 12 & salle de contrôle:

Regardez ça! Regardez ça! Regardez ça!

Accélère par cinq Mike

Regardez ça!

C'est ça! Bien joué mon gars, juste en plein milieu!

Fantastique, quarante-deux degrés

À droite, copie, c'est superbe!

Regardez ça!

Oh regarde là-bas Jim, regarde ça!

Oh regarde ça!

Douze minutes cinquante-quatre secondes avant
l'allumage

Copions

Douze virgule neuf milles nautiques et descente

Accélère par cinq Mike, qu'est-ce que ça donne?

Écoute mon gars, tout roule comme sur des roulettes,
magnifique

Superbe! On est bien parti, pas de panique!

Qu'est-ce que ça donne?

Tu t'en sors parfaitement!

Nous avons acquisition du signal de la lampe

Maintenant douze – contact – qu'est-ce que ça
donne? – écoute mon gars – accélère par cinq –
c'est ça!

Maintenant douze – écoute mon gars – qu'est-ce que
ça donne? – contact – accélère par cinq – c'est ça!

Qu'est-ce que ça donne?

etc.

Contact – compris – J'arrive pas à y croire!

Contact – compris – J'arrive pas à y croire!

Plus que douze minutes, plus que douze minutes

Nous avons acquisition du signal de la lampe

Paradies**I. Zur Zündung**

Apollo 12 Crew und Einsatzleitung:

Schaut euch das an! Schaut euch das an! Schaut euch
das an!

Throt five-by Mike

Schaut euch das an!

Da ist er! Verdammt nochmal, mitten voraus!

Außerordentlich, zweiundvierzig Grad

Richtig, verstanden, sieht toll aus!

Schaut euch das an!

Oh schau dort hinten, Jim, schau dir das an!

Oh schaut euch das an!

Noch zwölf Minuten vierundfünfzig Sekunden bis zur
Zündung

Wir haben verstanden, Ende

Zwölf Punkt neun nautische Meilen, Sinkflug

Throt five-by Mike, wie ist es gegangen?

Hör zu, Baby, alles wie am Schnürchen, wunderbar

Großartig! Alles bisher gut gegangen, immer mit der
Ruhe!

Alles in Ordnung?

Ja, in bester Ordnung!

Wir empfangen das Signal von der Lampe

Jetzt noch zwölf – Kontakt – alles in Ordnung? –

hör zu, Babe – throt five – da ist er!

Jetzt noch zwölf – hör zu, Babe – alles in Ordnung? –

Kontakt – throt five – da ist er!

Alles in Ordnung?

usw.

Kontakt – verstanden – ich glaub's nicht!

Kontakt – verstanden – ich glaub's nicht!

Noch zwölf Minuten, zwölf Minuten noch

Wir empfangen das Signal von der Lampe

Paradiso**1 I. To Ignition**

Apollo 12 crew & mission control:

Look at that! Look at that! Look at that!

Throt five-by Mike

Look at that!

There it is! Son of a gun, right down the middle
of the road!

Outstanding, forty-two degrees

Right, copy, it looks great!

Look at that!

Oh look back there Jim, look at that!

Oh look at that!

Now twelve minutes fifty-four seconds to ignition

We copy out

Twelve point nine nautical miles and descending

Throt five-by Mike, how did it go, over?

Listen baby, everything goin' just swimmingly,
beautiful

Great! We're off to a good start, play it cool!

How am I doin'?

You're doin' fine!

We have acquisition of signal from the lamp

Now twelve – contact – how am I doin'? – listen

babe – throt five – there it is!

Now twelve – listen babe – how'm I doin'? –

contact – throt five – there it is!

How'm I doin'?

etc.

Contact – roger – I can't believe it!

Contact – roger – I can't believe it!

Now twelve minutes, twelve minutes now

We have acquisition of signal from the lamp

Paradise**I. To Ignition**

On est bien parti, pas de panique!
Plus que douze minutes avant l'allumage pour la
descente
Tout roule comme sur des roulettes

II. Aurore

...je chanterai le [second] royaume
où l'âme humaine est purifiée
et devient digne de monter au ciel.

Mais qu'ici la morte poésie ressurgisse,
ô saintes Muses, puisque je vous appartiens...

Purgatoire I: 4–8

...et je fixai les yeux sur le soleil plus qu'on ne peut.

Paradis I: 54

III. Ciel du Soleil

Équipage d'Apollo 12 & salle de contrôle:
Nous avons acquisition du signal de la lampe
Au-revoir Eagle, nous attendons ton rapport brûlé, là-
bas
Compris, copie contact
Hé, c'est ça! Bien joué mon gars, juste en plein milieu!
Fantastique, quarante-deux degrés
J'arrive pas à y croire! Incroyable!

...et soudain le jour sembla s'être ajouté au jour,
comme si Celui qui a pouvoir de le faire
avait orné le ciel d'un second soleil.

Paradis I: 61–63

IV. Ciel de la Lune

Équipage d'Apollo 12 & salle de contrôle:
Oh regarde là-bas Jim,
Regardez ça, oh regardez ça!

Alles bisher gut gegangen, immer mit der Ruhe!
Noch zwölf Minuten bis zum Sinkflug unter Antrieb
Alles sieht bisher sehr gut aus

II. Aurora

... von jenem [zweiten] Reiche will ich singen,
wo sich des Menschen Geiste läutert,
bis er des Aufstiegs in den Himmel würdig.

Doch lasst neu die tote Poesie entstehen,
ihr heiligen Musen, da ich euer bin ...

Purgatorium I: 4–8

... und auf die Sonne startete ich noch mehr als sonst.

Paradies I: 54

III. Sonnenhimmel

Apollo 12 Crew und Einsatzleitung:
Wir empfangen das Signal von der Lampe
Bye-bye, Eagle, wir sind bereit für euren Brennbericht,
Ende
Verstanden, bestätigen Kontakt
He, da ist er! Verdammt nochmal, mitten voraus!
Außerordentlich, zweiundvierzig Grad
Ich kann's nicht glauben! Fantastisch!

... und plötzlich schien sich Tag an Tag
zu reißen, als hätte, der dazu die Macht,
dem Himmel eine zweite Sonne zugefügt.

Paradies I: 61–63

IV. Mondhimmel

Apollo 12 Crew und Einsatzleitung:
Oh schau dort hinten, Jim
Schau dir das an, oh schaut euch das an!

We're off to a good start, play it cool!
[2] Twelve minutes now until ignition for power
descend
Everything still lookin' very good at this point

II. Aurora

...canterò di quel [secondo] regno
dove l'umano spirito si purga
e di salire al ciel diventa degno.

Ma qui la morta poesi resurga,
o sante Muse, poi che vostro sono...

Purgatorio I: 4–8

...e fissi li occhi al sole oltre nostr'uso.

Paradiso I: 54

III. Cielo del Sole

Apollo 12 crew & mission control:
We have acquisition of signal from the lamp
[3] Bye-bye Eagle, we're standing by for your burn
report, over
Roger, copy contact
Hey there it is! Son of a gun, right down the
middle of the road!
Outstanding, forty-two degrees
I can't believe it! Amazing!

...e di subito parve giorno a giorno
essere aggiunto, come quei che puote
avesse il ciel d'un altro sole addorno.

Paradiso I: 61–63

IV. Cielo della Luna

Apollo 12 crew & mission control:
[4] Oh look back there Jim,
Look at that, oh look at that!

II. Dawn

...of that [second] kingdom I shall sing,
where the human spirit is chastened
and becomes worthy of the ascension.

But let the dead poetry arise again,
O holy Muses, since I am yours...

Purgatory I: 4–8

...and on the sun I fixed my eyes more than usual.

Paradise I: 54

III. Heaven of the Sun

...and suddenly it seemed day had been added to day,
as if He who has the power to do so
had adorned the heavens with a second sun.

Paradise I: 61–63

IV. Heaven of the Moon

Nous sommes sur une pente, Joe, et nous regardons
en-bas dans la vallée
Et nous avons une vue de la vallée qui est absolument
surnaturelle!
C'est magnifique!
C'est spectaculaire!
C'est quelque chose, hein?
Ouais, c'est pas ce qu'on t'avait dit?
etc.

V. Paradis terrestre

...une douce mélodie parcourait
l'air lumineux...

Purgatoire XXIX: 22–23

Je m'enchantais tellement de tout cela
que jusqu'alors rien ne m'avait
attaché avec des liens si doux.

Paradis XIV: 127–129

Fixe ton esprit où tes yeux l'ont conduit,
et laisse tes yeux être des miroirs pour la figure
qui dans ce miroir va t'apparaître.

Paradis XXI: 16–18

Ici la racine humaine vivait dans l'innocence;
ici, le printemps est éternel avec tous les fruits;
cette eau est le nectar dont chacun parle.

Purgatoire XXVIII: 142–144

Oh! quelle est l'abondance qui s'amasse
dans ces arches très riches qui répandirent
ici-bas de si bonnes semences!

Paradis XXIII: 130–132

Wir sind an einem Hang, Joe, und schau hinter uns
ins Tal zurück
Und wir haben eine Sicht auf den Graben, die ist
absolut überirdisch!
Wunderschön!
Ganz spektakulär!
Ist das nicht was besonderes?
Ja, haben wir's euch nicht gesagt?
usw.

V. Der Himmel auf Erden

... eine süße Melodie erfüllt'
die lichte Luft ...

Purgatorium: XXIX, 22–23

So ergriffen war ich von dem Klang,
dass mich noch nie zuvor etwas erfasst,
das mich in solche süßen Bande zwang.

Paradies: XIV, 127–129

Lass deinen Geist den Augen folgen
und lass sie widerspiegeln jenes Wesen,
das dir im Spiegel nun erscheint.

Paradies: XXI, 16–18

Hier lebten unschuldig die Menschennahmen
in ewgem Frühling, hier gedieh jede Frucht;
dies ist der Nektar, von dem man berichtet.

Purgatorium: XXVIII, 142–144

O welche Fülle ist hier angesammelt
in diesen reichsten Truhen für all jene,
die gut gewirtschaftet beim Säen einst!

Paradies: XXIII, 130–132

We're up on a slope, Joe, and we're looking back
down into the valley
And we have a view of the rille that is absolutely
unearthly!
That's beautiful!
That is spectacular!
Isn't that something?
Yeah, didn't we tell you?
etc.

V. Heaven on Earth

...una melodia dolce correva
per l'aere luminoso...

Purgatorio XXIX: 22–23

Io m'innamorava tanto quinci,
che 'nfino a lì non [fu] alcuna cosa
che mi legasse con sì dolci vinci.

Paradiso XIV: 127–129

Ficca di retro a li occhi tuoi la mente,
e fa di quelli specchi a la figura
che 'n questo specchio ti sarà parvente.

Paradiso XXI: 16–18

Qui fu innocente l'umana radice;
qui primavera sempre e ogne frutto;
nettare è questo di [che] ciascun dice.

Purgatorio XXVIII: 142–144

Oh quanta è l'ubertà che si soffolce
in quelle arche ricchissime che fuoro
a seminar qua giù buone bobolce!

Paradiso XXIII: 130–132

V. Heaven on Earth

...a sweet melody filled
the luminous air...

Purgatory XXIX: 22–23

So enamoured I became by its sound,
that until then nothing
had ever fettered me with such gentle bonds.

Paradise XIV: 127–129

Let your mind follow where your eyes have led,
and let your eyes be mirrors for the figure
that in this mirror shall appear to you.

Paradise XXI: 16–18

Here the human race lived in innocence;
here was Spring eternal, and every conceivable fruit
grew;

this is the nectar of which everyone speaks.

Purgatory XXVIII: 142–144

O, what abundance is garnered up
within those richest coffers, for those who were
good husbandmen when they sowed the earth below!

Paradise XXIII: 130–132

Et comme le luth et la harpe, aux nombreuses cordes
tempérées, produisent un délicieux tintement
à celui même qui ignore d'où vient la note,

ainsi, des lumières qui m'apparaissaient là,
une mélodie se répandait sur la croix
qui me ravissait, sans que j'entende l'hymne.

Paradis XIV: 118–123

...et dis-mois pourquoi se tait dans cette sphère
la douce symphonie du paradis,
qui sonne plus bas si dévotement dans les autres.

Paradis XXI: 58–60

L'Évangéliste:

Et dans ce monde de douleurs et de chagrins...
Pour enlever nos péchés...

Et dans ce monde de douleurs et de chagrins...
Et Il a enlevé mes péchés...

Et dans ce monde de douleurs et de chagrins...
Et Il a enlevé vos péchés...

Et dans ce monde de douleurs et de chagrins...
Où sont ces péchés?

Aussi éloignés qu'est éloigné l'est de l'ouest –
Et dans ce monde de douleurs et de chagrins...
Dans les mers de l'oubli de Dieu!

Ô triple lumière, qui en une seule étoile
scintillant à leur vue, les comble tant!
jette ici-bas un regard sur notre tempête!

Paradis XXXI: 28–30

VI. Un Écho du Paradis!

L'Évangéliste:

Si vous pouviez voir dans le port de gloire, dans
le monde spirituel, s'il s'ouvrirait pour vous maintenant
vous pourriez voir ce qui se passe dans le paradis,

Und so, wie Geige und Harfe, gut gestimmt
mit vielen Saiten, süß erklingen auch
für jene, die nicht jeden Ton erkennen,

ist von den Lichtern, die mir dort erschienen,
von jenem Kreuz her eine Melodie erschollen,
die mich verzückt, obwohl sie mir unfassbar war.

Paradies: XIV, 118–123

... und sag, warum in dieser Runde schweigt
die süße Sinfonie des Paradieses,
obwohl sie fromm ertönt in andren Sphären.

Paradies: XXI, 58–60

Evangelist:

Und in diese Welt voll Trauer und Leid ...
Um unsre Sünden von uns zu nehmen ...
Und in diese Welt voll Trauer und Leid ...

Er hat von mir genommen meine Sünden ...
Und in diese Welt voll Trauer und Leid ...
Er hat von euch genommen eure Sünden ...

Und in diese Welt voll Trauer und Leid ...
Wo sind diese Sünden?
So weit entfernt wie der Osten vom Westen –

Und in diese Welt voll Trauer und Leid ...
Im Meere göttlichen Vergessens!

O dreifach Licht, welches in einem Stern
vor ihrem Blick erstrahlend sie erfüllt,
blicke herab auf unsre tosenden Gefilde.

Paradies: XXXI, 28–30

VI. Ein Klang vom Himmel!

Evangelist:

Wenn ihr durchs Tor der Seligkeit blicken könntet, in
die Geisterwelt, und es euch in diesem Augenblick
eröffnet wäre und ihr sehen könntet, was im Himmel

E come giga e arpa, in tempra tesa
di molte corde, fa dolce tintinno
a tal da cui la nota non è intesa,

così da' lumi che lì m'apparinno
s'accogliea per la croce una melode
che mi rapiva, senza intender l'inno.

Paradiso XIV: 118–123

...e di' perché si tace in questa rota
la dolce sinfonia di paradiso,
che giù per l'altre suona sì divota.

Paradiso XXI: 58–60

Evangelist:

And into this world of sorrow and heartache...
To take away our sins...
And into this world of sorrow and heartache...

And He has taken away my sins...
And into this world of sorrow and heartache...
And He has taken away your sins...

And into this world of sorrow and heartache...
Where are those sins?
As far removed as the east is from the west –

And into this world of sorrow and heartache...
In the seas of God's forgetfulness!

O trina luce che 'n unica stella
scintillando a lor vista, sì li appaga!
guarda qua giuso a la nostra procella!

Paradiso XXXI: 28–30

VI. A Sound from Heaven!

Evangelist:

⁶ If you could see into the port of the glory, into
the spirit world, and it was open to you right now
and you could see what was going on in the

And just as lute and harp, whose many chords
are tempered, produce a dulcet tinkling
although single notes cannot be distinguished,

so from the lights that appeared to me then,
from that cross spread a melody
that held me rapt, although I could not name the hymn.

Paradise XIV: 118–123

...and tell me why the sweet symphony of Paradise
is silent in this heaven,
while, below, it sounds devoutly through the other
spheres.

Paradise XXI: 58–60

O Trinal Light, that in a single star
sparkling upon their sight satisfies them so,
look down here upon our tempest below!

Paradise XXXI: 28–30

VI. A Sound from Heaven!

moi je vais vous le dire: ils crient, ils courent dans les bas-côtés, ils bondissent, ils sautillent, ils chahutent, ils disent Gloire à Dieu, Alléluia!
 Alléluia! C'est un Écho du Paradis!
 Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!
 Un Écho du Paradis, un Écho du Paradis,
 C'est cet Écho unique, un Écho du Paradis,
 Allé Allé Allé Alléluia!
 Allé Allé Allé Alléluia!
 Oh écoutez maintenant, oh écoutez maintenant,
 un Écho du Paradis est la plus précieuse
 marchandise dans le monde aujourd'hui!
 Écoutez: c'est ce dont nos églises ont besoin, c'est
 ce dont les collèges bibliques ont besoin, c'est ce
 dont nos prédicateurs ont besoin, c'est ce dont les
 gens qui s'assoient sur les bancs des églises ont
 besoin: c'est un Écho du Paradis!
 Du Paradis...
etc.
 C'est un écho totalement différent des autres
 C'est un Écho... du Paradis!
 C'est un écho totalement différent des autres
 C'est un Écho... du Paradis!
etc.

VII. Le Jardin d'Eden

Dans l'immensité de ce royaume,
 aucun point fortuit n'a de place,
 pas plus que la tristesse, ou la soif, ou la faim:

car tout ce que tu vois a été établi
 par la loi éternelle, si bien que justement
 tout s'y répond comme la bague au doigt...

Paradis XXXII: 52–57

vorgeht, dann will ich euch sagen: Sie jubeln, sie rasen
 in den Gängen, sie hüpfen und springen, sie toben,
 sie rufen Ehre sei Gott, Halleluja!
 Halleluja! Es ist ein Klang vom Himmel!
 Halleluja! Halleluja! Halleluja! Halleluja!
 Ein Klang vom Himmel, ein Klang vom Himmel,
 ein einzigartiger Klang, ein Klang vom Himmel,
 Halle Halle Halle Halleluja!
 Halle Halle Halle Halleluja!
 Nun kommt schon, nun kommt schon, ein Klang vom
 Himmel ist heute die kostbarste Ware der Welt!
 Hört her: Das ist, was unsre Kirchen brauchen, das ist,
 was die Bibelschulen brauchen, das ist, was unsre
 Prediger brauchen, das ist, was die Leute auf den
 Kirchenbänken brauchen: der Klang vom Himmel!
 Vom Himmel ...

usw.

Er ist völlig anders als jeder andre Klang

Es ist ein Klang ... vom Himmel!

Er ist völlig anders als jeder andre Klang

Es ist ein Klang ... vom Himmel!

usw.

VII. Der Garten Eden

In den Weiten dieses Himmelreichs
 findet kein Punkt sich nur durch Zufall,
 sowenig hier Trauer, Durst noch Hunger sind;

denn ewiges Gesetz beherrscht hier alles,
 so dass in allem, was du siehst,
 der Ring genau stets auf den Finger passt ...

Paradies: XXXII, 52–57

heaven, let me tell you: they're shoutin', they're
 runnin' in the aisles, they're leapin', they're
 jumpin', they're riotin', they're sayin' Glory to God,
 Hallelujah!

Hallelujah! It is a Sound from Heaven!

Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah!

A Sound from Heaven, a Sound from Heaven,

it's that unique Sound, a Sound from Heaven,

Halle Halle Halle Hallelujah!

Halle Halle Halle Hallelujah!

Oh come on now, oh come on now, a Sound from
 Heaven is the most precious commodity in the
 world today!

Listen: this is what our churches need, this is
 what the Bible colleges need, this is what our
 preachers need, this is what the people that sit in
 the pews need: it is a Sound from Heaven!
 From Heaven...

etc.

It is totally different than any other sound

It is a Sound... from Heaven!

It is totally different than any other sound

It is a Sound... from Heaven!

etc.

VII. Garden of Eden

⁷ Dentro a l'ampiezza di questo reame
 casual punto non puote aver sito,
 se non come tristizia o sete o fame:

ché per eterna legge è stabilito
 quantunque vedi, sì che giustamente
 ci si risponde da l'anello al dito...

Paradiso XXXII: 52–57

VII. Garden of Eden

Within the ample breadth of this domain
 no point can find its place by chance,
 no more than sadness can, or thirst, or hunger;

for eternal law has been established
 so in all that thou beholdest,
 the ring is precisely fitted to the finger...

Paradise XXXII: 52–57

À la divine cantilène, répondit
de tous les côtés la cour bienheureuse,
et tous les visages devirent plus sereins.
Paradis XXXII: 97–99

...et nous lèverons les yeux vers le premier Amour,
afin que tu pénètres, en regardant vers Lui,
autant qu'il est possible, dans Sa splendeur.
Paradis XXXII: 142–144

...et dans le milieu, les ailes déployées,
je vis plus de mille anges en fête,
distingués chacun par leur splendeur et leur art.
Paradis XXXI: 130–132

Comme un éclair soudain disperse
les esprits de la vue, et prive l'œil
de l'action des objets les plus forts,

ainsi une lumière vive m'enveloppa,
et me laissa entouré d'un voile si éclatant,
que plus rien ne m'apparaissait.

"L'amour qui apaise ce ciel
accueille toujours en soi avec pareil salut,
pour préparer le cierge à recevoir sa flamme."
Paradis XXX: 46–54

VIII. Ciel de l'Amour

...Aussi longtemps que durera la fête
du paradis, aussi longtemps notre amour
fera rayonner autour de nous un tel vêtement.
Paradis XIV: 37–39

Es nahm die göttliche Kantilene auf
der Hof der Seligen allerseits,
so dass jeder Geist nun klarer sah.
Paradies: XXXII, 97–99

... und wenden unsern Blick der ersten Liebe zu,
damit du, sie betrachtend, weiter durchdringen magst,
soweit dies möglich, ihren hellen Glanz.
Paradies: XXXII, 142–144

... in dieser Mitte sah ich, ihre Schwingen
ausgebreitet, wohl tausend Engel jubeln,
die je an Glanz und Kunst verschieden warn.
Paradies: XXXI, 130–132

Wie jäher Blitz, der arg zerstreut
des Augenlichtes Geister, so dass es
andren heftgen Anblick nicht annimmt,

hat mich lebendiges Licht umfängen
und mich in einen Strahlenschleier so gehüllt,
das ich jede Wahrnehmung verlor.

"Die ewge Liebe, die besänftigt diesen Himmel,
entbietet hier solch einen Willkommensgruß,
dass jede Kerze ihrer Flamme harret."
Paradies: XXX, 46–54

VIII. Der Himmel der Liebe

... Solang andauern des Paradieses
Freuden, solang wird unsre Liebe
um uns breiten diese Strahlenhülle.
Paradies: XIV, 37–39

Rispuose a la divina cantilena
da tutte parti la beata corte,
si ch'ogne vista sen fé più serena.
Paradiso XXXII: 97–99

...e drizzeremo li occhi al primo amore,
si che, guardando verso lui, penètri
quant'è possibil per lo suo fulgore.
Paradiso XXXII: 142–144

...e a quel mezzo, con le penne sparte,
vid'io più di mille angeli festanti,
ciascun distinto di fulgore e d'arte.
Paradiso XXXI: 130–132

Come subito lampo che discetti
li spiriti visivi, sì che priva
da l'atto l'occhio di più forti obietti,

così mi circunfulse luce viva,
e lasciommi fasciato di tal velo
del suo fulgor, che nulla m'appariva.

"Sempre l'amor che queta questo cielo
accoglie in sé con sì fatta salute,
per far disposto a sua fiamma il candelo."
Paradiso XXX: 46–54

VIII. Heaven of Love

8 ...Quanto fia lunga la festa
di paradiso, tanto il nostro amore
si raggerà dintorno cotal vesta.
Paradiso XIV: 37–39

Unto the divine canticle responded
every part of the blessed court,
so that each spirit grew more serene.
Paradise XXXII: 97–99

...and unto the Primal Love our vision turn,
that, looking upon Him, you penetrate –
as far as possible – His radiance.
Paradise XXXII: 142–144

...and at that midpoint, I saw more than
a thousand jubilant Angels, their wings outspread,
each differing in splendour and in skill.
Paradise XXXI: 130–132

Like sudden lightning that disperses
the spirits of sight, so the eye is
prevented from perceiving other objects,

such was the living light that encircled me,
and left me so swathed in a veil
of radiance, that I saw no thing.

'The Love which quieteth this heaven
ever welcomes into itself with such a salutation,
to make the candle ready for its flame.'
Paradise XXX: 46–54

VIII. Heaven of Love

...As long as the festivity
of Paradise shall be, so long our love
shall radiate about us such a vesture.
Paradise XIV: 37–39

IX. Ciel de la Luxure

L'Ange:

Oh h h ooo h ah oh Dieu oh ouil ouil ouil ouil
 ahhh ahhh ahhh ahhh hhh
 ohh ohh ohh ohh ah ah
 ahhh ahhh ahhh ahhh hhh
 ohh ohh ohh ohh ah ah
 ouil! ah oh oh oh ouil! oh oh ouil!
 oh Dieu...
 Ouil, ouil, ouil, oh oh oh ouil!

X. Ciel de Saturne

Dans le cristal qui encercle le monde,
 portant le nom de son cher seigneur
 sous qui toute malice reste morte,

je vis, d'une couleur d'or traversée de rayons,
 une échelle s'élever si haut
 que mon regard ne pouvait la suivre.

Je vis aussi descendre par les degrés
 tant de splendeurs, que je pensais que toutes les
 lumières
 du ciel venaient de là.

*Paradis XXI: 25–33***XI. Ciel de la Religion**

L'Évangéliste:

Il est totalement impossible à l'homme d'atteindre le
 Nirvana!

Il est le fruit empoisonné d'un arbre corrompu
 Mais je connais Celui qui peut tirer l'homme des
 ténèbres

Et planter ses pieds sur un sol plus élevé
 Son Nom, Son Nom, ils invoqueront Son Nom
 Car Il sauvera Son peuple de leurs péchés
 Et dans ce monde de douleurs et de chagrins...

IX. Der Himmel der Lust

Engel:

Oh h h au h ah oh Gott oh ja! Ja! Ja! Ja!
 ahhh ahhh ahhh ahhh hhh
 ohh ohh ohh ohh ah ah
 ahhh ahhh ahhh ahhh hhh
 ohh ohh ohh ohh ah ah
 ja! Ah oh oh oh ja! Oh oh ja!
 oh Gott ...
 Ja! Ja! Ja! Oh oh oh ja!

X. Der Himmel des Saturn

In dem Kristall, der heute noch benannt,
 die Welt umkreisend, nach dem lieben Herrscher,
 unter dem alle Bosheit ward bezwungen,

sah in goldnem Glanz, wie wenn die Sonn erstrahlt,
 ich eine Leiter stehen, so hoch aufragend,
 dass mein Blick nicht reichte, ihr zu folgen.

Auch sah ich auf die Stufen hingegossen
 solches Leuchten, dass ich dachte, alles Licht
 des Himmels sei herab geflossen.

*Paradies: XXI, 25–33***XI. Der Himmel der Religion**

Evangelist:

Nirwana ist unerreichbar für den gewöhnlichen
 Sterblichen!

Er ist ein vergifteter Same von einem verdorbenen Baum
 Aber ich kenne einen, der die Sterblichen über die
 Schatten erheben kann
 Und ihren Fuß auf höheren Boden pflanzen
 Sein Name, sein Name, man wird rufen seinen Namen
 Denn er errettet sein Volk von dessen Sünden
 Und in diese Welt voll Trauer und Leid ...

IX. Heaven of Lust

Angel:

⁹ Oh h h oww h ahw oh God oh yes! yes! yes! yes!
 ahhh ahhh ahhh ahhh hhh
 ohh ohh ohh ohh ah ah
 ahhh ahhh ahhh ahhh hhh
 ohh ohh ohh ohh ah ah
 yes! ah oh oh oh yes! oh oh yes!
 oh God...
 Yes! yes! yes! oh oh oh yes!

X. Cielo di Saturno

¹⁰ Dentro al cristallo che 'l vocabol porta,
 cercando il mondo, del suo caro duce
 sotto cui giacque ogni malizia morta,

di color d'oro in che raggio traluce
 vid'io uno scaleo eretto in suso
 tanto, che nol seguiva la mia luce.

Vidi anche per li gradi scender giuso
 tanti splendor, ch'io pensai ch'ogne lume
 che par nel ciel, quindi fosse diffuso.

*Paradiso XXI: 25–33***XI. Heaven of Religion**

Evangelist:

¹¹ There is no way that man can reach Nirvana!
 He is a poisoned seed from a corrupt tree
 But I know One who can lift man up above the
 shadows
 And plant his feet on higher ground
 His Name, His Name, they shall call His Name
 For He shall save His people from their sins
 And into this world of sorrow and heartache...

IX. Heaven of Lust**X. Heaven of Saturn**

Within the crystal that, revolving around the world,
 bears the name of that dear leader,
 under whom every wickedness lies vanquished,

I beheld a ladder, coloured like gold on which
 sunshine gleams. It rose to such a height
 that my eyes could not follow it.

Likewise I beheld so many flames descend
 the steps that I thought every light
 in heaven had come down from that place.

*Paradise XXI: 25–33***XI. Heaven of Religion**

Et planter ses pieds sur un sol plus élevé
 Il est la Vie! Il est la Vie!
 Il est la Vie! Il est la Vie!
 Car Il est la Vie!!
 Et planter ses pieds sur un sol plus élevé
 Oui!

Hosanna, Dieu saint des armées,
 toi qui d'en haut fais resplendir de ta clarté
 les feux bienheureux de ces royaumes!

Paradis VII: 1-3

L'Évangéliste:
 Il est totalement impossible à l'homme d'atteindre le
 Nirvana!
 etc.

Hosanna, Dieu saint des armées,
 toi qui d'en haut fais resplendir de ta clarté
 les feux bienheureux de ces royaumes!

Paradis VII: 1-3

L'Évangéliste:
 Il est totalement impossible à l'homme d'atteindre le
 Nirvana!
 Mais je connais Celui qui peut tirer l'homme des
 ténèbres!
 Et dans ce monde de douleurs et de chagrins...
 Son Nom, Son Nom, ils invoqueront Son Nom
 Parce qu'il n'y a pas d'autre Sauveur
 Il s'est manifesté pour enlever nos péchés
 Et Il a enlevé mes péchés
 Et Il a enlevé vos péchés
 Où sont ces péchés?

Aussi éloignés qu'est éloigné l'est de l'ouest –
 Dans les mers de l'oubli de Dieu!

Und ihren Fuß auf höheren Boden pflanzen
 Er ist das Leben! Er ist das Leben!
 Er ist das Leben! Er ist das Leben!
 Denn er ist das Leben!!
 Und ihren Fuß auf höheren Boden pflanzen
 Ja!

Hosianna, Herr der Heerscharen,
 der du überreichlich erleuchtest
 die frohen Feuer dieser Königreiche!

Paradies: VII, 1-3

Evangelist:
 Nirwana ist unerreichbar für den gewöhnlichen
 Sterblichen!
 usw.

Hosianna, Herr der Heerscharen,
 der du überreichlich erleuchtest
 die frohen Feuer dieser Königreiche!

Paradies: VII, 1-3

Evangelist:
 Nirwana ist unerreichbar für den gewöhnlichen
 Sterblichen!
 Aber ich kenne einen, der die Sterblichen über die
 Schatten erheben kann!
 Und in diese Welt voll Trauer und Leid ...
 Sein Name, sein Name, man wird rufen seinen Namen
 Denn es gibt keinen anderen Heiland
 Er ist erschienen, um unsre Sünden von uns zu nehmen
 Und er hat von mir genommen meine Sünden
 Und er hat von euch genommen eure Sünden
 Wo sind diese Sünden?

So weit entfernt wie der Osten vom Westen –
 Im Meere göttlichen Vergessens!

And plant his feet on higher ground
 He is Life! He is Life!
 He is Life! He is Life!
 For He is Life!!
 And plant his feet on higher ground
 Yes!

Osanna, sanctus Deus sabaôth,
 superillustrans claritate tua
 felices ignes horum malacôth!

Paradiso VII: 1-3

Evangelist:
 There is no way that man can reach Nirvana!
 etc.

Osanna, sanctus Deus sabaôth,
 superillustrans claritate tua
 felices ignes horum malacôth!

Paradiso VII: 1-3

Evangelist:
 There is no way that man can reach Nirvana!
 But I know One who can lift man up above the
 shadows!
 And into this world of sorrow and heartache...
 His Name, His Name, they shall call His Name
 Because there is no other Savior
 He was manifested to take away our sins
 And He has taken away my sins
 And He has taken away your sins
 Where are those sins?

As far removed as the east is from the west –
 In the seas of God's forgetfulness!

Greetings holy God of hosts,
 superabundantly illuminating with your brightness
 the happy fires of these kingdoms!

Paradise VII: 1-3

Greetings holy God of hosts,
 superabundantly illuminating with your brightness
 the happy fires of these kingdoms!

Paradise VII: 1-3

XII. Nirvana

Dans la profonde et claire substance
de la haute lumière, trois cercles m'apparurent,
de trois couleurs et d'une même dimension;

et l'un par l'autre, comme l'iris par l'iris,
paraissait réfléchi, et le troisième semblait un feu
qui d'ici et de là également respire.

Paradis XXXIII: 115–120

XIII. Lumière divine

Équipage d'Apollo 12 & salle de contrôle:
Regardez ça! Regardez ça! Regardez ça!
Accélère par cinq Mike
Regardez ça!
C'est ça! Bien joué mon gars, juste en plein milieu!
Fantastique, quarante-deux degrés
À droite, copie, c'est superbe!
Regardez ça!
Oh regarde là-bas Jim, regarde ça!
Oh regarde ça!

La lumière divine descend sur moi,
pénétrant celle qui m'enventre,

et sa vertu, unie à ma vision,
m'élève tant au-dessus de moi que je vois
la suprême essence dont elle est née.

De là provient l'allégresse dont je flambe;
parce qu'à ma vision, autant qu'elle est claire,
j'égale la clarté de ma flamme.

Paradis XXI: 83–90

XII. Nirwana

In der Essenz profund und ungetrübt
jenes erhabnen Lichts erschienen mir drei Kreise,
dreifacher Farbe, doch der gleichen Größe;

und der eine schien, wie Regenbögen ineinander
im anderen gespiegelt, und der dritte gleich
einem Feuer aus den anderen entatmet.

Paradies: XXXIII, 115–120

XIII. Göttliches Licht

Apollo 12 Crew und Einsatzleitung:
Schaut euch das an! Schaut euch das an! Schaut euch
das an!
Throt five-by Mike
Schaut euch das an!
Da ist er! Verdammt nochmal, mitten voraus!
Außerordentlich, zweiundvierzig Grad
Richtig, verstanden, sieht toll aus!
Schaut euch das an!
Oh schau dort hinten, Jim, schau dir das an!
Oh schaut euch das an!

Göttliches Licht strahlt auf mich herab,
durchdringt jenes, das mich umhüllt,

und seine Kraft, der meinigen verbunden,
hebt mich weit über mich, so dass ich erkenne
die höchste Quelle, aus der all dies floss.

Da kommt die Freude her, die mich entflammt,
so dass die Klarheit meines Einblicks
der innern Flamme Klarheit gleicht.

Paradies: XXI, 83–90

XII. Nirvana

¹² Ne la profonda e chiara sussistenza
de l'alto lume parve[r]mi tre giri
di tre colori e d'una contenenza;

e l'un da l'altro come iri da iri
parea riflesso, e 'l terzo pareo foco
che quinci e quindi igualmente si spiri.

Paradiso XXXIII: 115–120

XIII. Luce Divina

Apollo 12 crew & mission control:
¹³ Look at that! Look at that! Look at that!
Throt five-by Mike
Look at that!
There it is! Son of a gun, right down the middle
of the road!
Outstanding, forty-two degrees
Right, copy, it looks great!
Look at that!
Oh look back there Jim, look at that!
Oh look at that!

Luce divina sopra me s'appunta,
penetrando per questa in ch'io m'inventro,

la cui virtù, col mio veder congiunta,
mi leva sopra me tanto, ch'ì' veggio
la somma essenza de la quale è munta.

Quinci vien l'allegrezza ond'io fiammeggio;
per ch'a la vista mia, quant'ella è chiara,
la chiarità de la fiamma pareggio.

Paradiso XXI: 83–90

XII. Nirvana

Within the deep and luminous essence
of that exalted Light, three circles appeared to me;
of threefold colour but of the same dimension;

and the first seemed reflected by the second
as rainbow is by rainbow, and the third
seemed fire, equally breathed by both.

Paradise XXXIII: 115–120

XIII. Divine Light

A divine light is directed onto me,
piercing through the light that enwombs me,

aiding the virtue of my sight
it lifts me so far above myself that I see
the supreme source from which it is drawn.

Hence comes the joyfulness with which I am inflamed,
I match the clarity of my light
with equal measure of my clear insight.

Paradise XXI: 83–90

XIV. Ciel de la Drogue

Junkie (Chet Baker):

pa da da, pa da da ee ja da
 J'ai écrit une jolie berceuse
 pa da da da da da da
 pour me mettre en transe...
 une transe à épouvanter les autres
 oh... s... je parie qu'ils appellent ça un speedbowll
 pour me mettre en transe...
 il y avait une couleur d'un bleu éclatan
 quand je dis bleu, je veux dire bleu
 c'était un rêve, tu vois...
 ces choses là n'arrivent pas...
 j'ai une douleur dans le cœur...
 je garderai tous les souvenirs...
 puisse ce bonheur ne jamais s'arrêter...
 c'était un rêve, tu vois...
 ces choses là n'arrivent pas...
 j'ai une douleur dans le cœur...
 je garderai tous les souvenirs...
 puisse ce bonheur ne jamais s'arrêter...
 puisse ce bonheur ne jamais s'arrêter...

XV. Premier Mobile

Je suis l'amour angélique, qui tourne autour
 de la joie sublime exhalée du sein...

Paradis XXIII: 103–104

Au cœur jaune de la rose éternelle,
 qui s'étend et se dilate et exhale
 un parfum de louange au soleil toujours printanier...

Paradis XXX: 124–126

Ô splendeur de Dieu, par laquelle je vis
 le haut triomphe du royaume véritable,
 donne-moi la force de dire ce que je vis!

XIV. Der Drogenhimmel

Junkie (Chet Baker):

Pa da da, pa da da ii ja da
 ich hab ein nettes Schlaflied geschrieben
 pa da da da da da da
 hab mich in Trance versetzt ...
 die Art High, die andern Todesängste einjagt
 oh ... s ... man nennt das wohl eine Speed Bowl
 hab mich in Trance versetzt ...
 da war ne grellblaue Farbe
 wenn ich Blau sage, dann mein ich Blau
 es war ein Traum, weißt du ...
 sowas passiert nicht wirklich ...
 mir schmerzt das Herz ...
 alle Erinnerungen bleiben ...
 dass diese Wonne bloß nie endet ...
 es war ein Traum, weißt du ...
 sowas passiert nicht wirklich ...
 mir schmerzt das Herz ...
 alle Erinnerungen bleiben ...
 dass diese Wonne bloß nie endet ...
 dass diese Wonne bloß nie endet ...

XV. Erstes Mobile

Ich bin die Engelsliebe, die umkreist
 die höchste Wonne, die dem Leib zueigen ...

Paradies: XXIII, 103–104

Sodann ins Gelb der ewgen Rose,
 die sich verbreitet, mehret, der entströmt
 preisender Duft im Glanz des ewgen Frühlings ...

Paradies: XXX, 124–126

Oh Gottes Abganz, in dem ich erkannte
 des wahren Reichs erhabenen Triumph,
 gib mir die Kraft, das Gesehene auszusprechen!

XIV. Heaven of Narcotics

Junkie (Chet Baker):

¹⁴ pa da da, pa da da ee ja da
 I wrote a nice lullaby
 pa da da da da da da
 kinda put myself in a trance...
 kinda high that scares other people to death
 oh... s... I guess they call it a speed bowll
 kinda put myself in a trance...
 there was a bright blue color
 when I say blue, I mean blue
 it was a dream, you know...
 things like that don't happen...
 there's pain in my heart...
 every memory I'll keep...
 may this bliss never end...
 it was a dream, you know...
 things like that don't happen...
 there's pain in my heart...
 every memory I'll keep...
 may this bliss never end...
 may this bliss never end...

XV. Primo Mobile

Io sono amore angelico, che giro
 l'alta letizia che spira del ventre...

Paradiso XXIII: 103–104

Nel giallo de la rosa sempiterna,
 che si digrada e dilata e redole
 odor di lode al sol che sempre verna...

Paradiso XXX: 124–126

O isplendor di Dio, per cu' io vidi
 l'alto triunfo del regno verace,
 dammi virtù a dir com'io li vidi!

XIV. Heaven of Narcotics**XV. First Mobile**

I am Angelic Love, that circles round
 the sublime joy inspired by the womb...

Paradise XXIII: 103–104

Into the yellow of the Eternal Rose
 that spreads, and multiplies, and exudes
 a fragrance of praise unto the Sun of eternal spring...

Paradise XXX: 124–126

Oh radiance of God, by which I saw
 the lofty triumph of the true realm,
 give me the power to speak of what I saw!

Il est là-haut une lumière...

Paradis XXX: 97–100

Outrepasser l'humain ne peut s'exprimer
par des mots...

Paradis I: 70–71

Je suis l'amour angélique...

Paradis XXIII: 103

XVI. L'Empyrée

Alléluia!

...alors mon esprit fut frappé par un éclair,
et mon désir fut satisfait.

Ici la haute fantaisie perdit sa puissance;
mais déjà, comme une roue qui se meut d'un
mouvement uniforme,
mon désir et ma volonté étaient dirigés
par l'amour qui meut le soleil et les autres étoiles.
Paradis XXXIII: 140–145

Alléluia!

Es ist ein Licht hoch droben ...

Paradies: XXX, 97–100

Was menschliches Sein übersteigt, ist mit Worten
unmöglich auszudrücken ...

Paradies: I, 70–71

Ich bin die Engelsliebe ...

Paradies: XXIII, 103

XVI. Das Empyreum

Hallelujah!

... doch dann traf heftig meinen Geist
ein Lichtblitz, dessen Wunsch Erfüllung fand.

Kraft mangelte es nun meiner hohen Phantasie;
doch warn mein Wunsch und Wollen schon bewegt,
so wie ein Rad, das gleichmäßig sich dreht,
von jener Liebe, die Sonn und Sterne kreisen lässt.

Paradies: XXXIII, 140–145

Hallelujah!

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Traduction: Francis Marchal

Lume è là sù...

Paradiso XXX: 97–100

Trasumanar significar per verba
non si poria...

Paradiso I: 70–71

Io sono amore angelico...

Paradiso XXIII: 103

XVI. Empireo

¹⁶ Hallelujah!

...se non che la mia mente fu percossa
da un fulgore in che sua voglia venne.

A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
si come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Paradiso XXXIII: 140–145

Hallelujah!

There is a light above...

Paradise XXX: 97–100

Passing beyond the human
cannot be worded...

Paradise I: 70–71

I am Angelic Love...

Paradise XXIII: 103

XVI. The Empyrean

...but then my mind was smitten
by a flash of light and, with it, its request was granted.

Here vigour failed my lofty fantasy;
but now my desire and my will were already moved,
like a wheel turning uniformly,
by the love that moves the sun and the other stars.

Paradise XXXIII: 140–145

Translation: MGN/Donemus Amsterdam



Claron McFadden



Tom Allen



Karel Gerritsma



Jaap and Floris Drupsteen of Pulsatu



Jörgen Langedijk



North Netherlands Concert Choir



North Netherlands Orchestra



Alexander Liebreich

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Super Audio Compact Disc (SACD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)

DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SACD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SACD information. This hybrid SACD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SACD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Credits video oratorio Paradiso

Live sound & stage lighting Hof Audio

Audio recording, editing & mastering Kompas CD Multimedia BV

Video recording Dutch View

DVD encoding & authoring CIRIS dvd

Audio post production Dolby surround 5.1 CIRIS

Merging technologies André Inderfurth, Sound Performance Lab

DVD design Pulsatu

Translations Jonathan Reeder, Radio Netherlands Wereldroep

Multi-channel mix down Hans Brouwer, Oscar Meijer and Jacob ter Veldhuis

Team Pulsatu

Designers/animators Floris Drupsteen and Jörgen Langedijk

Art direction/direction Jaap Drupsteen

Production Kitty van Hofwegen

Camera and light Robert Berger

Styling and casting Bas Andrea and Reineke Joustra

Actors Jeroen Balk (Evangelist), Harry Wildeman (Chet Baker) and Hester Roodbergen (Beatrice, in Heaven of Lust)

Video commission City of Groningen

Music commission Fonds voor de Scheppende Toonkunst

Special thanks to

Ben van der Meer, Jan Geert Vierkant, Marcel Mandos, Paul de Klein, MGN/Donemus, E play by delux.nl, Annaliek, Lady Day, Alternatief, Jos Leussink (KRO Radio), Luxocottica Nederland bv, Caoline Bliss, Compagnia Italiana, L'Altra Mode, Lejaby, Mexx, Salamander, Mari Timmermans, Irene Bussemaker, Silvana Nicoletta

Websites Paradiso team

Pulsatu & Studio Drupsteen: www.drupsteen.nl/

Jacob ter Veldhuis: www.xs4all.nl/~jtv1/

Claron McFadden: www.bach-cantatas.com/Bio/McFadden-Claron.htm

Tom Allen: www.sintow-behrens.com/alle.htm

Noord Nederlands Orkest: www.noordnederlandSORkest.nl/

Noord Nederlands Concert Koor: www.nnck.nl/

Muziekgroep Nederland & Donemus: www.muziekgroep.nl/

Kompas CD Multimedia BV: www.kompascd.nl

CIRIS: www.ciris.nl

Dutch View: www.dutchview.nl

Recording venue Helpman Centrale, Groningen, The Netherlands (live); 13 & 14 September 2001

Front cover Digital montage by Designer of stills from the video

Back cover Photograph of Alexander Liebreich

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Muziekgroep Nederland / Donemus

Publishers Muziekgroep Nederland / Donemus

DSD digitally remastered

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU



TER VELDHUIS: PARADISO

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5012

CHANDOS

CHANDOS

Jacob Ter Veldhuis (b. 1951)*premiere recording***Paradiso**

A video oratorio for soprano, tenor, sampler, female choir and orchestra

Text by Dante Alighieri and Jacob Ter Veldhuis
First performed on 12 September 2001 at the Helpman Centrale, Groningen, The Netherlands

1	I To Ignition	3:26
2	II Aurora	6:11
3	III Cielo del Sole	2:36
4	IV Cielo della Luna	1:55
5	V Heaven on Earth	10:54
6	VI A Sound from Heaven!	3:50
7	VII Garden of Eden	6:42
8	VIII Heaven of Love	3:53
9	IX Heaven of Lust	3:10
10	X Cielo di Saturno	1:40
11	XI Heaven of Religion	4:47
12	XII Nirvana	2:43
13	XIII Luce Divina	5:30
14	XIV Heaven of Narcotics	2:28
15	XV Primo Mobile	8:54
16	XVI Empireo	4:19

TT 73:05

Printed in the EU

LC 7038 DDD TT 73:05

Recorded in 24-bit/96 kHz



SACD and its logo are trademarks of Sony.

Multi-ch
StereoAll tracks available
in stereo and
multi-channelThis Hybrid CD can be played on
any standard CD player.

Claron McFadden soprano – Beatrice

Tom Allen tenor – Dante

Karel Gerritsma sampler

Pulsatu video

North Netherlands Concert Choir

Leendert Runia chief director

North Netherlands Orchestra

Alexander Liebreich

Soloists/NNCC/ NNO/ Liebreich

CHSA 5012

TER VELDHUIS: PARADISO

CHSA 5012

© 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd • Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

TER VELDHUIS: PARADISO